Sin./Fdo.: ELENA ALVAREZ GONZALEZ 2024-02-21
EMAKUMEAK BABESTEKO ETA FAMILIEI LAGUNTZEKO ZERBITZUKO BURUA
JEFE/A SERVICIO DE MUJER E INTERVENCIÓN FAMILIAR
Sin./Fdo.: MANUEL OSCAR SECO REVILLA 2024-02-22
GIZARTE INKLUSIOA SUSTATZEKO ZUZENDARITZA NAGUSIA-REN ZUZENDARI NAGUSIA
DIRECTOR/A GENERAL DE DIRECCIÓN GENERAL DE INCLUSIÓN SOCIAL
Sin./Fdo.: MARÍA TERESA LAESPADA MARTINEZ - 2024-02-23
ENPLEGUA, GIZARTE KOHESIOA ETA BERDINTASUNA SUSTATZEKO SAILA-REN FORU DIPUTATUA
DIPUTADO/A FORAL DE DEPARTAMENTO DE EMPLEO, COHESIÓN SOCIAL E IGUALDAD
BIZKAIKO FORU ALDUNDIA-DIPUTACION FORAL DE BIZKAIA - 2024-02-29
GZko 13.gaia onartuta - Aprobado, asunto 13) de OD

ERABAKIA, Bizkaiko Foru Aldundiaren eta eta Clara Campoamor Elkartearen (Ifz G48181200) erakundearen artean laguntza Sozio-juridikoko Zerbitzua emateko lankidetza-hitzarmena baimentzen duena

I

Azaroaren 25eko 27/1983 Legeak, Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Jardute-Erakundeen arteko harremanei buruzkoak, Lurralde Historikoei ematen die, euren Lurraldearen barruan, Gizarte Laguntza, Emakume Izaera eta bestelako gaietan Autonomia Erkidego osorako Erakundeek duten legeria betearazteko ardura. Era berean Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 30. artikuluak gizarte foru zerbitzuek dituzten eskumenak ezartzen ditu eta legezko testu beraren 41. artikuluak ezarri du foru aldundiek eskumenak dituztela gizarte zerbitzuen arloetan.

Hitzarmen honen esparruan ezartzen den lotura juridikoaren xedea kontratu-jardueran sar daiteke. Hala ere, jarduera hori sektore publikoko kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen aplikazio-esparrutik kanpo utziko litzateke, zehazki, 6.2 artikuluan eta berrogeita bederatzigarren xedapen gehigarrian.

II

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean gizarte zerbitzuen euskal sistemaren katalogoa eta prestazioak deskribatzen dira (21 eta 22. artikuluak).

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 22.2 artikuluan honako hauek jaso dira bigarren mailako arretako zerbitzutzat:

ACUERDO por el que se autoriza la suscripción de un convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociación Clara Campoamor (Nif G48181200).para la) para la prestación de un Servicio de Atención Sociojurídica.

I

La Ley 27/1983, de 25 de Noviembre, de “Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos”, atribuye a los Territorios Históricos la ejecución, dentro de su Territorio, de la legislación de las Instituciones Comunes en materia de Asistencia Social, Desarrollo Comunitario, Condición Femenina, etc. El artículo 30 de la Ley de 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales dispone las competencias de los Servicios Sociales forales y el artículo 41 del mismo texto legal otorga a las Diputaciones Forales competencias en materia de servicios sociales de atención secundaria.

El objeto de la relación jurídica que se establece en el marco del presente convenio es susceptible de encuadrarse en la actividad contractual. Sin embargo, esta actividad se excluiría del ámbito de aplicación de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por así disponerlo su artículo 6.2 y la Disposición Adicional cuadragésimo novena.

II

La Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales describe el catálogo y cartera de prestaciones del sistema vasco de servicios sociales (Artículos 21 y 22).

El artículo 22.2 de la Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales establece que como un Servicio de Atención Secundaria la siguiente:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2.7.5. Tratu txarren eta sexu-erasoen biktima izan diren emakumeei, adingabeei, adinekoei eta desgaitasuna duten pertsonei laguntza psikosoziala eta soziojuridikoa emateko zerbitzuak..

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak 60.2 artikuluan honako hau ezartzen du:

2. – Bereziki, hauek bermatuko dituzte: urrutiko informazio- eta arreta-zerbitzuak, telefono eta telematika bidez, 24 orduz eta urteko egun guztietan eskuragarri; larrialdiko arreta; harrera, epe labur, ertain eta luzera; aholkularitza soziojuridikoa; arreta psikosoziala eta psikologikoa; gizarte eta hezkuntza arloko esku-hartzea eta gizarte-laguntza. Era berean, beharrezko neurriak hartuko dituzte Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroko gainerako zerbitzuetan emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimak lehentasunez artatuko direla ziurtatzeko.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren Erregelamendu Organikoa onartzen duen ekainaren 30eko 66/2020 Foru Dekretuaren 19.1) artikuluak honako eginkizun hauek esleitzen dizkio Emakumeak babesteko eta Familiei laguntzeko Zerbitzuari:

"Emakumeak babesteko eta Familiei laguntzeko Zerbitzuari esleitzen zaizkio indarrean dagoen araudiak gizarte-zerbitzuen arloan foru-aldundiei esleitzen dizkien eginkizunak, emakumearen aurkako indarkeria matxistaren biktimei zuzendutako babesaren arloan, salerosketaren biktimak barne; emakumeen ahalduntzera, egoera ahulean dauden haurrei laguntzera eta familiei laguntzera bideratutako ekimenak garatuko ditu."

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60.1. artikuluak ondokoa ezarri

2.7.5. Servicios de atención sociojurídica y psicosocial de las situaciones de maltrato doméstico y agresiones sexuales a personas menores de edad, a personas mayores y a personas con discapacidad.

El Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, establece en su artículo 60.2 lo siguiente:

2.– En particular, garantizarán los servicios de información y atención a distancia, por vía telefónica y telemática, accesible las 24 horas y todos los días del año; la atención de urgencia; la acogida, a corto, medio y largo plazo; el asesoramiento sociojurídico; la atención psicosocial y psicológica; la intervención socioeducativa y el acompañamiento social. Asimismo, adoptarán las medidas necesarias para asegurar que las víctimas de la violencia machista contra las mujeres sean atendidas con carácter prioritario en el resto de servicios de la cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

El artículo 19.1) del Decreto Foral de la Diputación Foral de Bizkaia 66/2020, de 30 de junio, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia atribuye al Servicio de Mujer e Intervención Familiar la función de:

"Al Servicio de Mujer e Intervención Familiar se le atribuye el ejercicio de funciones que en materia de servicios sociales se atribuye por la normativa vigente a las Diputaciones Forales en el ámbito de la protección orientada a las víctimas de violencia machista contra la mujer, incluidas las víctimas de trata; desarrollará iniciativas orientadas al empoderamiento de la mujer, a la atención a la infancia en situación de vulnerabilidad y la atención y apoyo a las familias."

El Artículo 60.1 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales dispone "Las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

du: “Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, beren eskumenen eremuan, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuen eskaintza antolatu ahal izango dute, honako formula hauen bidez: zuzeneko kudeaketa, itunak lege honetan aurreikusitako itun-araubidearen bidez, zeharkako kudeaketa Administrazio Publikoen kontratazioko araudiaren esparruan, eta hitzarmenak irabazi-asmorik gabeko erakundeekin.” Artikulu beraren 3. paragrafoan ondokoa esaten du: “Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, koordinazioko eta lankidetzako, gizarte-ekimenaren sustapeneko eta baliabideen aprobetxamendu osoko, arrazional eta eraginkorreko printzipioak aplikatuz, egoki gertatzen denetan, gizarte-ekimen pribatuak garatzen dituen gaitasunak eta baliabideak aprobetxatzen ahaleginduko dira, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko prestazio eta zerbitzuen horniketa ziurtatzeko asmoz.”

administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la presente ley, gestión indirecta en el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.”, añadiendo el párrafo 3 de este mismo artículo que “Las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.”

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 69. artikuluan ezarri denaren arabera, “Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek hitzarmenak ezar ditzakete irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimeneko erakundeekin, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan sartutako prestazio eta zerbitzuen horniketarako; baldin eta, erakundearen jarduera edo dagokion prestazioa edo zerbitzua berezia, premiazkoa, berritzailea edo esperimentala izaki, itun-araubidea aplikatzea komeni ez bada, ituna nola arautu den aintzat hartuta, eta betiere hori behar bezala egiaztatzen bada.

El Artículo 69 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales dispone “Las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive.

Hitzarmen honen erakunde kolaboratzaile sinatzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da eta gizarteari zerbitzua ematea du helburu nagusi; eskubideetako eta emakumeen interesetako defentsaren helburua, baita ere beren heziketa du xede, besteak beste.

La entidad colaboradora firmante del presente convenio es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad que tiene, entre otros, el objetivo de la defensa de los derechos e intereses de las mujeres, así como la formación de las mismas.

Hortaz, Administrazio Publikoaren eta hirugarren gizarte-sektoreko erakunde baten arteko hitzarmen bat da, 12/2008 Legean eta 185/2015 Dekretuan

Se trata por tanto, de un convenio entre una Administración Pública y una entidad del tercer sector social que busca la consecución de los fines

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zehazturiko gizarte-helburuak erdiestea bilatzen duena, azalpen-zati honetan adierazitakoaren arabera; hitzarmen hau Administrazio Publikoaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenen tipologiaren barruan kokatzen da (40/2015 Legearen 47.2.c artikulua).

Arestian adierazi den bezala, erakunde kolaboratzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, aurretik adierazitako gizarte-xedea duena. Erakundea Euskadiko hirugarren gizarte-sektorearen barne dago maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluekin bat eginez, baita Lege horren 12.3. artikuluan aurreikusitakoa betez ere, eta jarduera berezia gauzatzen duen erakundea da:

1. Erakunde bezala:

   a) lurralde eta kolektibo batera lotuta dago

   b) balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

   c) erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuetan ere parte hartzen du.

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsonei egiten dien arretari esker; Pertsonei aholkularitza pertsonalizatua eta integrala emanez.

Azken finean, kasu honetan, eta modu berezian, antolaketaren eta bere esku-hartzearen ezaugarri guztiak betetzen dira, eta horiek ahalbidetzen dute erakunde baten jarduera izaera bereiziko jarduera izatea. Horrez gain, harremana dute Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritzaren ereduarekin.

sociales detallados en la Ley 12/2008 y en el Decreto 185/2015, de conformidad con lo señalado en la presente parte expositiva, enmarcándose el presente convenio dentro de la tipología de convenios firmados entre una Administración Pública y un sujeto de Derecho privado (artículo 47.2.c de la Ley 40/2015).

Como se ha indicado anteriormente, la entidad colaboradora es una institución sin ánimo de lucro, con el objeto social detallado anteriormente. La entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular:

1. Como organización:

   a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo

   b) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica)

   c) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general.

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas una aseroramiento personalizado e integral.

En definitiva, en este caso, y de manera especial, se cumplen todas y cada una de las características de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de carácter singular y que guardan relación

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

con el modelo de intervención impulsado desde la Dirección General de Inclusión Social.

Eta, horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru erantzukizuneko gizarte zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa.

Y, por tanto, se justifica la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención.

2000ko abuztutik egunerarte, Bizkaiko Foru Aldundiak lankidetza-hitzarmena sinatu du Clara Campoamor Elkartearekin. Helburua, emakume eta gizonezkoei zuzendutako aholkularitza juridikoko zerbitzua abian jartzea izan zen, Famili Zuzenbidearen arloan eta ustezko tratu txar edota sexu-erasoen kasuetarako; azken finean, senar-emazte edo bikotekideen artean haustura gertatzen zen kasuetan familiako gatazkak saihestu edo arintzeko, baita familiaren barruan gerta zitekeen edozein motatako indarkeria saihestu eta arintzeko ere.

Que sucesivamente desde agosto de 2000 se han suscrito Convenios de Colaboración entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociación Clara Campoamor para ofrecer un Servicio de Asesoramiento Jurídico dirigido a Mujeres y Varones, en materia de Derecho de Familia, así como en Supuestos de Malos Tratos y/o Agresiones Sexuales. con el fin de prevenir y paliar, en muchos casos, la conflictividad familiar en los supuestos de ruptura matrimonial o de pareja, así como todo tipo de violencia en el seno familiar.

III

Azkenengo hitzarmena, 2019ko abenduaren 10an sinatu zen eta bere indarraldia 2020ko urtarrilaren 1etik 2023o abenduaren 31era artekoa zen.

Aholkularitza juridikoko zerbitzuaren jardueraz balorazio ona egin da. Izan ere, ezarri zenetik eskari handia sorrarazi du eta arrakasta izan du. Horregatik bidezkotzat jotzen da beste hitzarmen bat egitea Clara Campoamor Elkartearekin, zerbitzu hori eskaintzen jarraitzeko.

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak emandako zerbitzua, prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko 185/2015 Dekretuaren 2.7.5 fitxan ezarritakoa betetzeko, zeina foru eskumena baita.

III

Que en fecha 10 de diciembre de 2019 fue la última suscripción con vigencia de 1 de enero de 2020 al 31 de diciembre de 2023.

Que la experiencia del funcionamiento del Servicio de Asesoramiento Jurídico se evalúa de manera favorable, habiéndose generado una gran demanda desde su implantación, valorándose la respuesta satisfactoriamente, por lo que parece procedente suscribir un nuevo Convenio con la Asociación Clara Campoamor, para la prestación del referido Servicio.

La Dirección General de Inclusión Social habiendo valorado el servicio prestado, considera necesario y oportuno el mismo para dar cumplimiento a la ficha 2.7.5 del Decreto de Cartera, ficha que es de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

obligada prestación por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.

IV

5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duenaren bosgarren xedapen gehigarriak, 1. paragrafoan ezarri dena betez, Bizkaiko Foru Aldundiak eskumenak ditu interes publikoko jardueren prestazioari lotuta dauden erakunde publiko edo pribatuekin lankidetza hitzarmenak egiteko, eta, zehatzago esateko, erakunde horien xedea gizarte zerbitzuen esparrua denean

Hori dela eta, goian azalduriko gaikuntza dela eta, hitzarmena sinatu da Bizkaiko Foru Aldundiaren eta Clara Campoamor Elkartearen artean.

Azaldutakoa dela bide, Bizkaiko Kondaira Lurraldeko Foru Erakundeen Hautapen, Antolaketa, Erregimen eta Funtzionamenduari buruzko otsailaren 13ko Foru Arauko 17, 28, 39 eta 66. artikuluetan eta Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duenaren bosgarren xedapen gehigarriaren 1. paragrafoak emandako ahalmenak erabiliz, Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatu andreari honako proposamen hau egiten zaio, egokitzat jotzen badu, Bizkaiko Foru Aldundiari aurkez diezaion, aztertu eta onets dezan:

IV

Que la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria en su párrafo nº 1 faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con entidades públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades de interés público y, en concreto, cuando tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

Es por ello que debido a la habilitación arriba expuesta se celebra el Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociación Clara Campoamor.

En virtud de lo expuesto y vistos los arts.17, 28, 39 y 66 de la Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, régimen y funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia, y en uso de las facultades conferidas por la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria en su párrafo nº 1 se eleva propuesta a la Ilma. Sra. Diputada Foral, Titular del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para que si lo estima pertinente, someta a la consideración de la Diputación Foral de Bizkaia, para su estudio y aprobación, la siguiente:

AKORDUA

LEHENA.- Baimena ematea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN eta CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAREN (IFK G48181200) arteko lankidetza hitzarmena onartzea, tratu txarren edo sexu-askatasunaren aurkako biktimei zuzendutako Arreta Soziojuridikoko Zerbitzua emateko, akorduari

ACUERDO

PRIMERO.- Autorizar, Convenio de colaboración a suscribir entre la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA y la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR (NIF G48181200) para la prestación de un Servicio de Atención Sociojurídica, dirigido a las víctimas de maltrato o contra la libertad sexual, en los términos del texto que se adjunta al presente acuerdo.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eransten zaion testuaren terminoetan jasotakoaren arabera.

Hitzarmen horren testua erantsi da (ERANSKINA). Bertan jasota daude alderdiek euren gain hartutako betebeharrak eta elkarrekiko konpromisoak, hirugarren puntuan adierazitako finantza-ekarpena barne.

En el citado Convenio (ANEXO), cuyo texto se adjunta, se recogen las obligaciones y compromisos asumidos entre las partes, incluida la aportación financiera indicada en el punto tercero.

BIGARRENA.- Hitzarmen honen indarraldia atzeraeraginezko ondorioekin luzatuko da 2024ko urtarrilaren 1etik 2025ko abenduaren 31rarte.

SEGUNDO.- El plazo de vigencia del presente Convenio se extenderá con efectos retroactivos desde el 1 de enero de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2025.

Aurreko zenbakian aurrez ikusitako epea amaitu aurretik, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmena luzatzea, gehienez beste bi urterako, edo hitzarmena azkentzea.

Luzapenaren urteko prezioa 67.980 € da.

Antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, las partes firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de dos años adicionales o su extinción.

Siendo el precio anual de la prórroga de 67.980€.

HIRUGARRENA: Hitzarmenaren prezioa *EHUN ETA HOGEITA HAMABOST MILA BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEI EURO (135.960 €)* da, BEZ kanpo, 2024ko urtarrilaren 1etik 2025ko abenduaren 31rarte ko epealdian, honako termino hauen arabera:

- 2024. urtea: 67.980,00 euro.

Hileko ordainketak; 5.665 €

- 2025. urtea: 67.980,00 euro.

Hileko ordainketak; 5.665 €

TERCERO.- El precio del convenio asciende a CIENTO TREINTA Y CINCO MIL NOVECIENTOS SESENTA EUROS *(135.960€) en el periodo que abarca del 1 de enero de 2024 al 31 de diciembre de 2025.* de acuerdo con los siguientes términos:

- Año 2024: 67.980,00 euros.

Pagos mensuales de: 5.665 €

- Año 2025: 67.980,00 euros.

Pagos mensuales de: 5.665€

Hitzarmen hau sinatzeak sortuko dituen betebeharrak ordaintzera bideratutako baliabide ekonomikoak Bizkaiko Lurralde Historikoaren aurrekontu orokorretatik aterako dira.

Los recursos económicos destinados a sufragar las obligaciones derivadas de la suscripción de este Convenio procederán de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia.

Finantza-ekarpena, 2024-2025 ekitaldietako aurrekontuetako partida honen kargura egingo da:

Organikoa: 0902

La aportación financiera se realizará con cargo a la siguiente partida presupuestaria correspondiente a los ejercicios 2024-2025:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Programa: 232113

Ekonomikoa: 23701

Proiektuaren zk.: 2022/0116

Orgánico: 0902

Programa: 232113

Económico: 23701

Proyecto nº: 2022/0116

LAUGARRENA: Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailaren foru diputatuari eskumenak ematea agiri honi atxikitako (ERANSKINA) hitzarmena sinatzeko, bai ere hitzarmena garatu, interpretatu, betearazi, luzapena eta aplikatzeko beharrezko diren foru-agindu guztiak eman ditzan, baita hura idaztean egindako akats materialen zuzenketak ere, bai eta hitzarmenaren guztizko prezioan ondorio ekonomikorik eragiten ez duten aldaketak egitea ere.

CUARTO.- Facultar a la Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad para que proceda a la firma del mencionado convenio que se adjunta a la presente (ANEXO), así como para dictar cuantas órdenes forales resulten procedentes en orden al desarrollo, interpretación, ejecución, prórroga y aplicación del Convenio, las subsanaciones de errores materiales en la redacción del mismo, así como las modificaciones que no supongan repercusión económica en el precio total del convenio.

BOSTGARRENA: Erabaki honen berri ematea Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari eta CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAri, eta erabaki hori Ogasun eta Finantza Sailaren Fiskalizazio Zerbitzuari helaraztea.

QUINTO.- Notificar el presente Acuerdo al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, a la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR, y dar traslado del mismo al Servicio de Fiscalización del Departamento de Hacienda y Finanzas.

O.E/VºBº

Emakumeak babesteko eta familiei laguntzeko zerbitzuko burua / Jefa del Servicio de Mujer e Intervención Familiar. ELENA ALVAREZ GONZÁLEZ.

Gizarte Inklusioa sustatzeko zuzendari nagusia / Director General de Inclusión Social. MANUEL OSCAR SECO REVILLA.

Aurreko tramitean ezarri denarekin bat, Gobernu Kontseiluari aurkeztu behar zaio. / De conformidad con el trámite precedente, elévese al Consejo de Gobierno.

Enplegua, Gizarte Kohesioa eta Berdintasuna sustatzeko Saileko foru diputatua / La diputada foral del Departamento de Empleo, Cohesión Social e Igualdad. Mª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ERANSKINA/ANEXO

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ETA CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAREN (IFZ G48181200) ARTEKO LANKIDETZA-HITZARMENA, LAGUNTZA SOZIO-JURIDIKOAREN ARLOKO ZERBITZU BAT EMATEKO.

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA Y LA ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR (NIF G48181200), PARA LA PRESTACIÓN DE UN SERVICIO DE ATENCIÓN SOCIOJURÍDICA.

BILDU DIRA:

Alde batetik Mª TERESA LAESPADA MARTINEZ anderea, BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ENPLEGUA, GIZARTE KOHESIOA ETA BERDINTASUNA SUSTATZEKO SAILEKO foru diputatua.

Bestetik BLANCA ESTRELLA RUIZ UNGO andrea (NAN 14516469), CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAren (IFZ: G48181200) ordezkaria; elkarte hori 2002ko azaroaren 25ean inskribatu zen Gizarte Zerbitzuen Foru Erregistroan, 83 zenbakiarekin.

Biek ere honako hitzarmen hau sinatzeko eta behar diren ondoreetarako legezko gaitasun nahikoa dutela aintzatetsi diote elkarri, eta horregatik ondokoa

ADIERAZTEN DUTE

I.- Azaroaren 25eko 27/1983 Legeak, Autonomia Erkidego Osorako Erakundeen eta bertako Lurralde Historikoetako Foru Jardute-Erakundeen arteko harremanei buruzkoak, Lurralde Historikoei ematen die, euren Lurraldearen barruan, Gizarte Laguntza, Emakume Izaera eta bestelako gaietan Autonomia Erkidego osorako Erakundeek duten legeria betearazteko ardura.

Era berean Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 30. artikuluak gizarte foru zerbitzuek dituzten eskumenak ezartzen ditu eta legezko testu beraren 41. artikuluak ezarri du foru aldundiek

SE REÚNEN

De una parte Dña. Mª TERESA LAESPADA MARTINEZ, Diputada Foral del DEPARTAMENTO DE EMPLEO, COHESION SOCIAL E IGUALDAD de la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA.

De otra parte, Dña. BLANCA ESTRELLA RUIZ UNGO, con DNI 14516469, en representación de la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR, con N.I.F.-G48181200; entidad inscrita con fecha 25 de Noviembre de 2002 en el Registro Foral de Servicios Sociales con el número 83.

Ambas partes se reconocen su capacidad legal suficiente para otorgar el presente Convenio y para los efectos, por lo que

MANIFIESTAN

I.- La Ley 27/1983, de 25 de noviembre, de "Relaciones entre las Instituciones Comunes de la Comunidad Autónoma y los Órganos Forales de sus Territorios Históricos", atribuye a los Territorios Históricos la ejecución, dentro de su Territorio, de la legislación de las Instituciones Comunes en materia de Asistencia Social, Desarrollo Comunitario, Condición Femenina, etc.

El artículo 30 de la Ley de 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales dispone las competencias de los Servicios Sociales forales y el artículo 41 del mismo texto legal otorga a las Diputaciones Forales competencias en materia

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

eskumenak dituztela gizarte zerbitzuen arloetan.

de servicios sociales de atención secundaria.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean gizarte zerbitzuen euskal sistemaren katalogoa eta prestazioak deskribatzen dira (21 eta 22. artikuluak).

La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales describe el catálogo y cartera de prestaciones del sistema vasco de servicios sociales (Artículos 21 y 22).

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 22.2 artikuluan honako hauek jaso dira bigarren mailako arretako zerbitzutzat:

El artículo 22.2 de la Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales establece como un Servicio de Atención Secundaria la siguiente:

2.7.5. Tratu txarren eta sexu-erasoen biktima izan diren emakumeei, adingabeei, adinekoei eta desgaitasuna duten pertsonei laguntza psikosoziala eta soziojuridikoa emateko zerbitzuak..

2.7.5. Servicios de atención sociojurídica y psicosocial de las situaciones de maltrato doméstico y agresiones sexuales a personas menores de edad, a personas mayores y a personas con discapacidad.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duen martxoaren 16ko 1/2023 Legegintzako Dekretuak 60.2 artikuluan honako hau ezartzen du:

El Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres, establece en su artículo 60.2 lo siguiente:

2. – Bereziki, hauek bermatuko dituzte: urrutiko informazio- eta arreta-zerbitzuak, telefono eta telematika bidez, 24 orduz eta urteko egun guztietan eskuragarri; larrialdiko arreta; harrera, epe labur, ertain eta luzera; **aholkularitza soziojuridikoa**; arreta psikosoziala eta psikologikoa; gizarte eta hezkuntza arloko esku-hartzea eta gizarte-laguntza. Era berean, beharrezko neurriak hartuko dituzte Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren prestazio eta zerbitzuen zorroko gainerako **zerbitzuetan emakumeen aurkako indarkeria matxistaren biktimak lehentasunez artatuko** direla ziurtatzeko.

2.– En particular, garantizarán los servicios de información y atención a distancia, por vía telefónica y telemática, accesible las 24 horas y todos los días del año; la atención de urgencia; la acogida, a corto, medio y largo plazo; el **asesoramiento sociojurídico**; la atención psicosocial y psicológica; la intervención socioeducativa y el acompañamiento social. Asimismo, adoptarán las medidas necesarias **para asegurar que las víctimas de la violencia machista contra las mujeres sean atendidas con carácter prioritario** en el resto de servicios de la cartera de prestaciones y servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 60.1. artikuluak ondokoa ezarri du: "Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, beren eskumenen eremuan, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko zerbitzuen eskaintza antolatu ahal izango dute, honako formula hauen bidez: zuzeneko kudeaketa, itunak lege honetan aurreikusitako itun-araubidearen bidez,

El Artículo 60.1 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales dispone "Las administraciones públicas vascas, en el ámbito de sus competencias, podrán organizar la prestación de los servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales a través de las siguientes fórmulas: gestión directa, régimen de concierto previsto en la presente ley, gestión indirecta en

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

zeharkako kudeaketa Administrazio Publikoen kontratazioko araudiaren esparruan, eta hitzarmenak irabazi-asmorik gabeko erakundeekin." Artikulu beraren 3. paragrafoan ondokoa esaten du: "Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, koordinazioko eta lankidetzako, gizarte-ekimenaren sustapeneko eta baliabideen aprobetxamendu osoko, arrazional eta eraginkorreko printzipioak aplikatuz, egoki gertatzen denetan, gizarte-ekimen pribatuak garatzen dituen gaitasunak eta baliabideak aprobetxatzen ahaleginduko dira, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoko prestazio eta zerbitzuen horniketa ziurtatzeko asmoz."

el marco de la normativa de contratación de las administraciones públicas, y convenios con entidades sin ánimo de lucro.", añadiendo el párrafo 3 de este mismo artículo que "Las administraciones públicas vascas, en aplicación de los principios de coordinación y cooperación, promoción de la iniciativa social y aprovechamiento integral, racional y eficiente de los recursos, procurarán aprovechar, siempre que resulte adecuado, las capacidades y recursos desarrollados por la iniciativa privada social con el fin de garantizar la provisión de las prestaciones y servicios del Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales."

II.- Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 6.2 artikuluak lege horren aplikazio eremutik baztertzen ditu administrazioak zuzenbide pribatuaren mendeko pertsonekin egiten dituen hitzarmenak, baldin eta hitzarmen horien xedea ez badago lege horretan edo administrazio-arau berezietan araututako kontratuen xedearen barruan. Hitzarmen honi dagokionez, araudi berezia da (zehazki, Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 69. artikulua) gizarte zerbitzuak kudeatzeko hitzarmenak SPKLren aplikaziotik baztertzen dituena

II.- El artículo 6.2 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público excluye del ámbito de aplicación de dicha ley a los convenios que, con arreglo a las normas específicas que los regulan, celebre la Administración con personas sujetas al derecho privado, siempre que su objeto no esté comprendido en el de los contratos regulados en dicha ley o en normas administrativas especiales. En lo que respecta a este Convenio, la normativa especial (concretamente el artículo 69 de La Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales) es la que excluye a los convenios de gestión de servicios sociales de la aplicación de la LCSP.

Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 69. artikuluan ezarri denaren arabera, "Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek hitzarmenak ezar ditzakete irabazi-asmorik gabeko gizarte-ekimeneko erakundeekin, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan sartutako prestazio eta zerbitzuen horniketarako; baldin eta, erakundearen jarduera edo dagokion prestazioa edo zerbitzua berezia, premiazkoa, berritzailea edo esperimentala izaki, itun-araubidea aplikatzea komeni ez bada, ituna nola arautu den aintzat hartuta, eta betiere hori behar bezala egiaztatzen bada".

El Artículo 69 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre de Servicios Sociales dispone "Las administraciones públicas vascas podrán establecer convenios con entidades de iniciativa social sin ánimo de lucro para la provisión de prestaciones y servicios integrados en el catálogo del Sistema Vasco de Servicios Sociales en aquellos supuestos en los que la singularidad de la actividad de la entidad o de la prestación o servicio del que se trate, su carácter urgente o su carácter innovador y experimental, aconsejen la no aplicación del régimen de concierto en los términos en los que el mismo se regule y así se motive".

Hitzarmen honen erakunde kolaboratzaile

La entidad colaboradora firmante del presente

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

sinatzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da eta gizarteari zerbitzua ematea du helburu nagusi; eskubideetako eta emakumeen interesetako defentsaren helburua, baita ere beren heziketa.du xede, besteak beste.

Hortaz, Administrazio Publikoaren eta hirugarren gizarte-sektoreko erakunde baten arteko hitzarmen bat da, 12/2008 Legean eta 185/2015 Dekretuan zehazturiko gizarte-helburuak erdiestea bilatzen duena, azalpen-zati honetan adierazitakoaren arabera.

Arestian adierazi den bezala, erakunde kolaboratzailea irabazi asmorik gabeko erakunde bat da, aurretik adierazitako gizarte-xedea duena. Erakundea Euskadiko hirugarren gizarte-sektorearen barne dago maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 2., 3. eta 4. artikuluekin bat eginez, baita Lege horren 12.3. artikuluan aurreikusitakoa betez ere, eta jarduera berezia gauzatzen duen erakundea da:

1. Erakunde bezala:

   a) lurralde eta kolektibo batera lotuta dago

   b) balizko etekinak elkartearen misiorako berriz inbertitzen ditu (elkarte horren kasuan, figura juridikotik eratorriko betekizuna da).

   c) erantzukizun publikoko zerbitzuak emateaz gain, interes orokorreko beste jarduera batzuetan ere parte hartzen du.

2. Esku-hartzearen ezaugarriei dagokienez, erantzukizun publikoko zerbitzuen balioa handitzen du pertsonei egiten dien arretari esker; Pertsonei aholkularitza pertsonalizatua eta integrala emanez.

Azken finean, kasu honetan, eta modu berezian, antolaketaren eta bere esku-hartzearen ezaugarri guztiak betetzen dira, eta horiek ahalbidetzen dute erakunde baten jarduera izaera bereiziko jarduera izatea. Horrez gain,

convenio es una institución sin ánimo de lucro con una marcada orientación al servicio de la sociedad que tiene, entre otros, el objetivo de la defensa de los derechos e intereses de las mujeres, así como la formación de las mismas.

Se trata por tanto, de un convenio entre una Administración Pública y una entidad del tercer sector social que busca la consecución de los fines sociales detallados en la Ley 12/2008 y en el Decreto 185/2015, de conformidad con lo señalado en la presente parte expositiva.

Como se ha indicado anteriormente, la entidad colaboradora es una institución sin ánimo de lucro, con el objeto social detallado anteriormente. La entidad forma parte del tercer sector social de Euskadi, de conformidad con lo previsto en los artículos 2, 3 y 4 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo y, de conformidad con lo previsto en el artículo 12.3 de la referida ley, y constituye también una entidad cuya actividad tiene un carácter singular:

1. Como organización:

   a) se encuentra vinculada a un territorio y colectivo

   b) reinvierte cualquier eventual beneficio en su misión (en su caso, ésta constituye una obligación derivada de su figura jurídica)

   c) combina la participación en la provisión de servicios de responsabilidad pública con otras actividades sociales de interés general

2. Y, por lo que respecta a las características de su intervención, añaden valor a la provisión de servicios de responsabilidad pública ofreciendo a personas una aseroramiento personalizado e integral.

En definitiva, en este caso, y de manera especial, se cumplen todas y cada una de las características de la organización y de su intervención, que permiten caracterizar la actividad de una entidad como actividad de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

harremana dute Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritzaren ereduarekin.

carácter singular y que guardan relación con el modelo de intervención impulsado desde la Dirección General de Inclusión Social.

Eta, horrenbestez, aipatutako zerbitzua emateko hitzarmena justifikatuta geratu da. Horren bidez, elkarteak foru erantzukizuneko gizarte zerbitzuei, hitzarmen honek xede duen zerbitzua bezalakoei, erantsitako balioa aitortu, zaindu eta bultzatu nahi da, honako hauek osatutakoa: baliabideak beharretara moldatzea, hartzaileen parte-hartzea, gertutasuna, pertsonalizazioa, diziplina artekotasuna, arreta integrala eta jarraitua eta prebentzioa.

Y, por tanto, se justifica la formalización de un convenio para la provisión del servicio referido a efectos de reconocer, preservar, y potenciar, el valor añadido por la entidad a la provisión de servicios sociales de responsabilidad foral como el referido en este convenio, en términos de adaptación de los recursos a las necesidades, participación de las personas destinatarias, proximidad, personalización, interdisciplinariedad, integralidad y continuidad de la atención, y prevención.

5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, abenduaren 3koa, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duenaren bosgarren xedapen gehigarriak, 1. paragrafoan ezarri dena betez, Bizkaiko Foru Aldundiak eskumenak ditu interes publikoko jardueren prestazioari lotuta dauden erakunde publiko edo pribatuekin lankidetza hitzarmenak egiteko, eta, zehatzago esateko, erakunde horien xedea gizarte zerbitzuen esparrua denean

Que la Disposición Adicional Quinta del Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria en su párrafo nº 1 faculta a la Diputación Foral de Bizkaia para celebrar convenios de colaboración con entidades públicas o privadas relacionadas con la prestación de actividades de interés público y, en concreto, cuando tengan como objeto el ámbito de los servicios sociales.

Gizarte Zerbitzuen abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 55.1 artikuluak dio “foru-aldundiek urtero, lege honetan eta lege honen garapeneko xe¬dapenetan egozten zaizkien eskumenak egikaritzetik ondorioztatzen diren gastuei aurre egitera bideratutako diru kopuru nahikoak izendatuko dituztela bakoitzak bere aurrekontuetan, haien artean ezar ditzaketen finantza-lankidetzarako formulei kalte egin gabe”

Que a tenor del art. 55.1 de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales “las diputaciones forales consignarán anualmente en sus respectivos presupuestos cantidades suficientes destinadas a hacer frente a los gastos que se deriven del ejercicio de las competencias que se les atribuyen en la presente ley y en sus disposiciones de desarrollo, sin perjuicio de que también puedan establecer entre sí fórmulas de colaboración financiera”.

III.- Hitzarmen hau Administrazio Publikoaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenen tipologiaren barruan kokatzen da (40/2015 Legearen 47.2.c artikulua), Administrazio Publikoaren eta zuzenbide pribatuko subjektu baten artean sinaturiko hitzarmenenak .

III.- La tipología del presente convenio es la establecida en el artículo 47.2.c de la Ley 40/2015, del Régimen Jurídico del Sector Público, convenios firmados entre una Administración Pública y un sujeto de Derecho privado.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

IV.- 2023ko abenduaren 31n amaitzen da 2019ko abenduaren 10ean sinatutako hitzarmenaren indarraldia.

IV.- Que en fecha 31 de diciembre de 2023 finaliza la vigen cia del convenio suscrito el 10 de diciembre de 2019.

VI.- Aholkularitza juridikoko zerbitzuaren jardueraz balorazio ona egin da. Izan ere, ezarri zenetik eskari handia sorrarazi du eta arrakasta izan du. Horregatik bidezkotzat jotzen da beste hitzarmen bat egitea Clara Campoamor Elkartearekin, zerbitzu hori eskaintzen jarraitzeko.

VI.-Que la experiencia del funcionamiento del Servicio de Asesoramiento Jurídico se evalúa de manera favorable, habiéndose generado una gran demanda desde su implantación, valorándose la respuesta satisfactoriamente, por lo que parece procedente suscribir un nuevo Convenio con la Asociación Clara Campoamor, para la prestación del referido Servicio.

Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak emandako zerbitzua, prestazio eta zerbitzuen zorroari buruzko 185/2015 Dekretuaren 2.7.5 fitxan ezarritakoa betetzeko, zeina foru eskumena baita.

La Dirección General de Inclusión Social habiendo valorado el servicio prestado, considera necesario y oportuno el mismo para dar cumplimiento a la ficha 2.7.5 del Decreto de Cartera, ficha que es de obligada prestación por parte de la Diputación Foral de Bizkaia.

VII.-Programa horri jarraipena emateko, eta bera kontrolatzeko eta beraren jarraipena egiteko behar diren prozedura berariazkoak zehazte aldera, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak eta Clara Camporamor elkarteak Hitzarmena sinatu behar dute. Hitzarmenak klausula hauek izango ditu:

VII.-Que para la prestación del citado servicio y a fin de establecer los pro-cedimientos específicos para su control y seguimiento, procede formalizar el correspondiente Convenio entre la Diputación Foral de Bizkaia y la Asociación Clara Campoamor que se ajustará a las siguientes:

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- Hitzarmenaren xedea.

Hitzarmenaren xedea laguntza sozio-juridikoko zerbitzua ematea da. Jasotzaileak tratu txarren biktimak edo sexu-askatasunaren aurkako egoeren biktimak dira eta xedea laguntza sozio-juridikoko zerbitzu baten prestazioaren bidez tratu txarren eta eraso sexualen emaitzako kasu gatazkatsuak prebenitzea eta arintzea da.

Halaber, Hitzarmen honen xedea da aholkularitza juridikoko zerbitzu baten prestazioa Famili Zuzenbidearen arloan, zertarako-eta ezkontzen edo bikoteen hausturen kasuetan familia mailako gatazkak prebenitzeko.

BIGARRENA.- Jasotzaileak

CLÁUSULAS

PRIMERA.- Objeto del Convenio.

Es objeto del presente Convenio la prestación de un Servicio de Atención Sociojurídica, dirigido a las víctimas de maltrato o contra la libertad sexual, con el fin de prevenir y paliar mediante la prestación de un servicio de atención sociojurídica la conflictividad derivada de los supuestos de maltrato y agresiones sexuales.

También es objeto del Convenio la prestación de un servicio de asesoramiento jurídico en materia de Derecho de Familia para prevenir la conflictividad familiar en los supuestos de ruptura matrimonial o de pareja.

SEGUNDA.- Personas destinatarias

Clara Campoamor Elkarteak laguntza sozio-juridikoa eskainiko die, dohainik, Bizkaiko Lurralde Historikoan bizi diren pertsonei, baldin eta honako baldintzak betetzen badituzte:

a) Tratu txarren biktimak badira, eta horien barruan sartzen dira, halaber, erasoa pairatu duen pertsonaren guraso-ahalaren edo zaintza eta jagotzaren menpean dauden seme-alabak.

b) Sexu askatasunaren aurkako ustezko ekintzen biktimak badira.

c) Famili Zuzenbidearen arloan:

- diru baliabide nahikorik ez badute.

- mota bereko baliabideak dituzten udalerrietako pertsonak salbuetsita daude.

HIRUGARRENA.- Zerbitzuaren definizioa eta helburua.

Clara Campoamor Elkarteak egingo duen zerbitzua hauxe da:

- Laguntza sozio-juridikoko zerbitzu baten prestazioaren bidez tratu txarren eta eraso sexualen ustezko kasuen emaitzako gatazkak eta arazoak prebenitzea eta arintzea.

- Famili Zuzenbidearen arloko laguntza sozio-juridikoko zerbitzua ematea; laguntza horren barruan sartzen da, presazko kasuetan, ezkontza bereizi aurretik erabat behin-behinekoak diren neurriak idaztea.

LAUGARRENA.- Giza baliabideak eta materialak.

Aholkularitza juridikoko zerbitzua Clara Campoamor Elkartearen egoitzan emango da, Bilbon, dagoen edo bestela, elkarte horrek beren beregi Bilbon atonduko duen lokalean.

Taldeko kideak, gutxienez, hauek izango dira:

La Asociación Clara Campoamor ofrecerá Asesoramiento Jurídico gratuito a las personas residentes en el Territorio Histórico de Bizkaia que cumplan los siguientes requisitos:

a) Ser víctima de maltrato, comprendiendo también las hijas e hijos que se encuentran bajo la patria potestad o guarda y custodia de la persona agredida.

b) Ser víctimas de los posibles actos contra la libertad sexual.

c) En materia de Derecho de Familia:

- las personas que carezcan de recursos económicos.

- quedando excluidas las personas residentes en municipios que dispongan de este tipo de recursos.

TERCERA.- Definición y finalidad del Servicio.

El Servicio que prestará la Asociación Clara Campoamor, consistirá en:

- Prevenir y paliar mediante la prestación de un servicio de atención sociojurídica la conflictividad derivada de los supuestos de maltrato y agresiones sexuales.

- Prestar un servicio de asesoramiento jurídico en materia de Derecho de Familia, incluyendo la redacción de medidas provisionalísimas, previas al procedimiento de separación matrimonial, en casos urgentes.

CUARTA.- Recursos humanos y materiales

El Servicio de Asesoramiento Jurídico se prestará en la sede de la Asociación Clara Campoamor en Bilbao, o en su defecto, en un local que la referida Asociación habilite para este fin en Bilbao.

Dicho equipo estará compuesto, al menos, por:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Abokatu bat (1).

b) Gizarte-hezitzaile bat (1) (lanaldiaren % 50)bat (1).

Hitzarmenari atxikitako langileen lanaldiak % 100 dira (lanaldi osoa), eta % 100eko dedikazioa hitzarmenari, salbu eta lanaldi eta dedikazio txikiagoa zehazten bada.

Clara Campoamor Elkarteak behar diren giza baliabideak eta materialak erabiliko ditu hitzarmen hau egokiro garatzeko, eta langileekiko lege eta lan harremanak bere eskumenak izango dira. Behar denean profesionalen ordezkoak jarriko ditu, aholkularitza juridikoko zerbitzua beti ere ondo eta eraginkortasunez egin dadin.

Lan-kontratuetan jasota geratu beharko da bateraezina dela kontratuaren xedea den jarduera betearaztea eta ustez etxeko biolentzia edo askatasun sexualaren aurkako delituak egin dituzten pertsonak epaiketetan eskuordetzea eta defendatzea.

Aurrean azaldu diren betebeharrak betetzeko, entitateak hitzarmena sinatzen denetik **10 egun pasatu baino lehen hitzarmenari atxikitako langileen zerrenda bidali beharko du; bertan bakoitzaren titulazioa, kategoria, jardunaldia eta antzinatasuna zehaztu beharko dira, langileen titulazioen kopiarekin batera, bai eta haien "curriculum vitaea"** ere, hitzarmen hau indarrean jartzen den egunean eguneratuta.

Elkarteak Bizkaiko Foru Aldundiko Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuari hitzarmen honen xede den zerbitzuan diharduten langileen tituluen kopiak emango dizkio, baita haien "curriculum vitae" eta lan-kontratuen kopiak ere.

Clara Campoamor alkarteak pertsonala kontratatzerakoan emakume eta gizonen arteko

a) Una (1) Abogada.

b) Una (1) Educadora Social. (50% jornada)

Las jornadas de trabajo del personal adscrito al convenio son del 100% (jornada completa), y 100% de dedicación al Convenio, salvo que se especifique una jornada y una dedicación inferior.

La Asociación Clara Campoamor se obliga a aportar todos los recursos humanos y materiales que sean necesarios, para el correcto desarrollo del objeto de este Convenio, siendo de su competencia la relación jurídico-laboral del personal y las sustituciones de profesionales que puedan ser necesarias para la correcta y eficaz prestación del Servicio de Asesoramiento Jurídico.

En los contratos laborales correspondientes se incluirá una cláusula de incompatibilidad del ejercicio de la actividad objeto de contrato con la representación y defensa en juicio de personas que presuntamente hayan cometido delitos relacionados con la violencia doméstica o delitos contra la libertad sexual.

En cumplimiento de las obligaciones arriba descritas la entidad deberá remitir **en el plazo de 10 días desde la firma del Convenio la relación del personal adscrito al convenio, indicando titulación, categoría, jornada antigüedad, junto con una copia de las titulaciones del personal, así como de sus "currículum vitae"**, actualizadas a la fecha de entrada en vigor del presente convenio.

Desde la Asociación se proporcionará al Servicio de Mujer e Intervención Familiar de la Diputación Foral de Bizkaia una copia de las titulaciones del personal vinculado a la prestación del servicio objeto del presente Convenio, así como de sus "curriculum vitae" y de sus contratos laborales.

La Asociación" Clara Campoamor al contratar al personal garantizará la igualdad entre mujeres y

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

berdintasuna bermatuko du ondoko arloetan: tratuan; enplegu irisgarritasunean; sailkapen profesionalean; sustapenean; iraunkortasunean; iraungipenean; ordainsarietan; laneko kalitate eta egonkortasunean; lansaioaren iraupen eta antolamenduan.

hombres en el trato, en el acceso al empleo, clasificación profesional, promoción, permanencia, formación, extinción, retribuciones, calidad y estabilidad laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

Talde teknikoko profesional bat aldatzeko eskatzen den bakoitzean, eguneratutako langileen zerrenda berri bat aurkeztu beharko da.

Cada vez que se solicite un cambio de un profesional del equipo técnico, se deberá aportar una nueva relación de personal actualizada.

Emakumeak babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuak ontzat eman beharko du, klausula honetan langile gisa ezarritakoarekiko langile-kopurua handitzea dakarren edozein langile lanean hasi aurretik.

El Servicio de Mujer e Intervención Familiar deberá dar el visto bueno previo a cualquier incorporación que suponga un aumento de personal respecto a lo establecido en esta claúsula.

Bestela, langile horiek ezin izango dira gastu gisa kontabilizatu hitzarmen honen I-II eranskinean eta hamaikagarren klausulan araututako justifikazio-kontuan.

En caso contrario, dicho personal no podrá ser objeto de contabilización como gasto imputable en la cuenta justificativa regulada en el Anexo I-II y en la cláusula decimorprimera del presente convenio.

Halaber, gastua ezin izango zaio egotzi aldez aurretik baliozkotu ez den edozein profesionali.

Tampoco será imputable el gasto respecto de cualquier profesional que no haya sido validado previamente.

Talde profesionalak Bizkaiko Foru Aldundiak eskainitako prestakuntza-saioetan parte hartu beharko du, eta Bizkaiko Foru Aldundiaren kontura izango dira saio horietan matrikulatzeko gastuak.

El equipo profesional deberá participar en las sesiones de formación ofrecidas por la Diputación Foral de Bizkaia, siendo por cuenta de Diputación Foral de Bizkaia los gastos relativos a la matrícula en los mismos.

BOSGARRENA.- Koordinazioa.

QUINTA.- Coordinación.

Behar den koordinazio maila lortzeko, komunikazio erraza eta etengabea egongo da Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Emakumea Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuaren eta aholkularitza juridikoko zerbitzua eskaintzen duen profesional-taldearen artean.

Deberá existir una comunicación fluída y permanente entre el Servicio de Mujer e Intervención Familiar del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia y el equipo profesional que lleve a cabo el referido Servicio, en aras a conseguir la pertinente coordinación.

SEIGARRENA.- Ordutegia.

SEXTA.- Horario.

Zerbitzua astelehenetik ostiralera emango da, urte osoan zehar, egunero 5 orduz gutxienez. Ordutegia astelehenetik ostegunera 9:00etatik

El Servicio funcionará de lunes a viernes, durante todo el año con un mínimo diario de 5 horas; el horario de lunes a jueves estará comprendido

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

19:00ak arte izango da eta ostiraletan 9:00etatik 14:00ak arte.

Erakunde laguntzaileak laugarren klausulan adierazitako langileekin eman beharko du zerbitzu hori, eta urteko lanegun guztietan egongo dela bermatu beharko du.

ZAZPIGARRENA.- Beste jarduera batzuk.

Aholkularitza juridikoko zerbitzuko profesionalek solasaldiak, hitzaldiak etab. emango dituzte. Halaber, komunikabideen aurrean zerbitzu honi buruz hitzegin ahal izateko, Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailetik eskatzen zaien kasuetan bakarrik izango da.

Ondorioz, erakunde lankideak ezin izango du Programari buruzko informaziorik eman inon (kongresu, topaketa, formazio edo zabalkunde jardunaldiak) eta programari buruzko informazioa eskatzeko komunikabideren bat elkartearekin harremanetan jarriz gero, elkarteak edozein elkarkidetza eskaera Emakumea Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuari jakinaraziko dio. Honek Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko prentsa aholkularitzari helaraziko dio eta aholkularitzak erabakiko du elkarkidetza egokia edo desegokia izan daitekeen. Horretarako baimena edo ezeztapena emango da.

ZORTZIGARRENA.-Jarduketa protokoloa.-

Bizkaiko Foru Aldundiaren Emakumea Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuarekin harremanak eta komunikazioa eraenduko dituen ondoko jarduketa protokoloa ezarri da.

Clara Campoamor Elkarteak Bizkaiko Foru Aldundiari honako agiriak aurkeztuko dizkio jarraian adieraziko diren epeetan:

a.- Kasuen hileroko egoera-orriak prestatu eta aurkeztuko ditu.

entre las 9:00 y las 19:00 horas, y los viernes entre las 9:00 y las 14:00 horas.

La entidad colaboradora deberá prestar dicho servicio con el personal relacionado en la cláusula cuarta, garantizando la presencia del mismo todos los días laborables del año.

SÉPTIMA.- Otras actividades.

El/la/los/las profesional/es adscrito/a/s al Servicio de Asesoramiento Jurídico impartirán charlas, conferencias, etc., así como, comparecerán ante los medios de comunicación exclusivamente cuando así se les requiera desde el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia.

En consecuencia, la Entidad colaboradora no podrá proporcionar ninguna información sobre el Programa en ningún foro (jornadas, congresos, actividades formativas o de difusión) y si algún medio de comunicación se pusiera en contacto con la Entidad colaboradora para solicitar información relativa al Programa, la Entidad está obligada a trasladar todas las peticiones de colaboración que reciba al Servicio de Mujer e Intervención Familiar para que éste se lo haga saber a la asesoría de prensa del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad que determinará la conveniencia o no de dicha colaboración, autorizándola o denegándola.

OCTAVA.- Protocolo de actuación

Se establece el siguiente protocolo de actuación, que regirá la relación y comunicación con el Servicio de Mujer e Intervención Familiar de la Diputación Foral de Bizkaia.

La Asociación Clara Campoamor aportará a la Diputación Foral de Bizkaia la siguiente documentación en los plazos que se indican:

a.- Confección y presentación de estadillos mensuales de los casos atendidos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

b.- Programaren erabiltzaileen fitxak. Bertan, datu pertsonalak eta identifikazio-datuak jarriko dira eta baita NANaren, pasaportearen edo beste identifikazio-agiri baliodun baten kopia erantsiko da.Hilero igorriko dira hilean zehar programaren erabiltzaileak izan direnei buruzko fitxak, goiko puntuan aipatutako egoera-orriekin batera.

c.- Txostenak emango dira, Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak hala eskatzen duenean.

d.- Egindako lanari buruzko urteko memoria. Memoria horretan, aztertu diren kasuak, horien ezaugarriak, deribazioak, ondorioak, aholkukaritza juridikoko zerbitzuaren bilakaera eta ebaluazioa azalduko dira, helburuen balorazioa, burutu gabe dauden lorpenak eta aurreikuspenak barne direla. Ekitaldia amaitu eta hurrengo urtarrilaren lehenengo hamabostaldian aurkeztu beharko da memoria hori.

b.- Ficha registro de cada persona atendida en el Programa indicando sus datos personales e identificativos, acompañado de una copia del D.N.I, pasaporte u otro documento identificativo válido.Con periodicidad mensual serán remitidas las fichas correspondientes a las personas atendidas en el trascurso del mes, junto con los estadillos referidos en el punto anterior.

c.- Emisión de informes a solicitud del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

d.- Memoria anual de la actividad desarrollada, comprensiva de los casos atendidos, características de éstos, derivaciones, incidencias, evolución del Servicio de Asesoramiento Jurídico y evaluación del mismo incluyendo la valoración de los objetivos, así como logros pendientes y previsiones. La referida Memoria deberá presentarse dentro de la primera quincena del mes de enero correspondiente al ejercicio siguiente.

BEDERATZIGARRENA.- Alderdi bakoitzak bere gain hartutako betebehar eta konpromiso ekonomikoak.

Bizkaiko Foru Aldundiak erakunde partaideari gehienez *EHUN ETA HOGEITA HAMABOST MILA BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEI EURO (135.960 €)* emateko konpromisoa hartuko du, **2024ko urtarrilaren 1etik 2025ko abenduaren 31ra** laguntza sozio-juridikoko zerbitzua ematen duen programan parte hartzeagatik Atzeraeraginezko ondorioekin.

Zenbateko hori hitzarmenaren xede diren jardueretarako erabiliko da, hitzarmenaren hamaikagarren klausulak ezarritakoari jarraituz.

CLARA CAMPOAMOR elkarteak lankidetza hitzarmen honen babesean, jarduerak betetzean sortutako gastu, eskubide, kanon, tasa, zerga, ordain eta kalte-ordain guztiak ordaintzeko konpromisoa hartuko du. Halaber, CLARA

NOVENA.- Obligaciones, y compromisos económicos asumidos por las partes.

La Diputación Foral de Bizkaia se compromete a aportar a la entidad participante la cantidad máxima de en CIENTO TREINTA Y CINCO MIL NOVECIENTOS SESENTA EUROS *(135.960€) en* concepto de asignación por su participación en el Servicio de Atención Sociojurídica, en el periodo que abarca del **1 de enero de 2024 al 31 de diciembre de 2025,** con efectos retroactivos.

Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de este Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en la cláusula decimoprimera del mismo.

La entidad CLARA CAMPOAMOR se compromete al pago de cuantos gastos, derechos, cánones, tasas, impuestos, compensaciones e indemnizaciones a que diera lugar el cumplimiento de las actividades a

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

CAMPOAMORREN eskukoak izango dira egikaritzeko baimen, lizentzia eta aseguru guztiak lortzea.

desarrollar en virtud del presente Convenio de Colaboración, así como la obtención de todos los permisos, licencias y seguros precisos para la ejecución será por cuenta de CLARA CAMPOAMOR.

Hitzarmen honi 3. eranskin bezala hitzarmenari dagokion diru-sarrera eta gastuen aurrekontua erantsi da.

Se adjunta al presente convenio como Anexo 3 el Presupuesto de Ingresos y Gastos del Convenio.

Lankidetza-hitzarmen honetarako erreserbatu den diru-hornidura zehazteko, kontuan hartu da nahikoa izatea indarrean dagoen Bizkaiko esku-hartzearen sektorerako hitzarmen kolektiboko lan-baldintzak betetzen direla bermatzeko.

La dotación económica reservada para este convenio de colaboración se ha establecido bajo la premisa de su suficiencia para garantizar el cumplimiento de las condiciones labores del Convenio Colectivo del Sector Intervención Social de Bizkaia vigente.

Hitzarmen hau sinatzetik sortzen diren betebeharrak ordaintzeko baliabide ekonomikoak Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontu Orokorretatik hartuko dira. Zenbateko horiek ordaintzeko badago aurrekontuko zuzkidura:

Kudeaketa zentroa: 0902

Programa: 232.113

Ekonomikoa: 237.01

Proiektua: 2022/0116

Ekitaldiak: 2024, 2025

Los recursos económicos destinados a sufragar las obligaciones derivadas de la suscripción de este Convenio procederán de los Presupuestos Generales del Territorio Histórico de Bizkaia. Para el abono de las citadas cantidades existe consignación presupuestaria en:

Orgánico: 0902

Programa: 232.113

Económico: 23701

Proyecto nº: 2022/0116

Ejercicios 2024, 2025

HAMARGARRENA.- Ordaintzeko modua.

Kostu osoaren ordainketari dagokionez CLARA CAMPOARMORREri hilero egingo zaio ordainketa, aldez aurretik egokia izango den faktura aurkeztu ondoren.

Ordainketa mugaeguneratuen bidez ordainduko da hilero, erakundeak egokia den justifikazioa aurkeztu eta gero.

Hurrengo baldintzekin bat:

- 2024. urtea: 67.980,00 euro.
  Hileko ordainketak; 5.665 €
- 2025. urtea: 67.980,00 euro.
  Hileko ordainketak; 5.665 €

DECIMA.- Forma de Pago.

El pago del coste total a la asociación CLARA CAMPOAMOR se efectuará mensualmente, previa presentación de la correspondiente factura.

Dicho abono se realizará en pagos mensuales vencidos mediante la presentación por parte de la entidad de la debida justificación.

De acuerdo con los siguientes términos:

- Año 2024: 67.980,00 euros.
  Pagos mensuales de: 5.665 €
- Año 2025: 67.980,00 euros.
  Pagos mensuales de: 5.665 €

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HAMAIKAGARRENA.- Alderdietako bakoitzak bere gain hartutako betebeharrak.

Hitzarmen honen xedea lortzeko, sinatzaileak bat datoz ekarpen eta konpromisoen araubide honetan:

ENTITATEAREN ALDETIK

1.- CLARA CAMPOAMOR elkarteak hitzarmen honen xede den programa burutzeko beharrezko ekintza guztiak egiteko konpromisoa hartzen du hitzarmenean ezarritako klausulekin bat etorriz.

2.- CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAren pentzuan izango dira lankidetza hitzarmen hau dela bide egin beharreko jarduerak betetzeak dakartzan gastuak, eskubideak, kanonak, tasak, zergak konpentsazioak eta kalte-ordainak, baita hitzarmena betearazteko beharrezko baimen, lizentzia eta aseguru guztiak ere.

3.- Jasotako kopurua Hitzarmen honetan ezarritako helburuetarako soilik erabiltzea.

4.- Indarreko lege araudia bete beharko du eta, nolanahi ere, Bizkaiko Foru Aldundiak ezarritakoa.

5.- Hitzarmen honen xedea behar bezala garatzeko beharrezkoak izan daitezkeen giza baliabide eta baliabide material guztiak abian jartzeko konpromisoa hartzea, gutxienez ere Hitzarmenean eta proiektu aurkeztuan zehaztuak barru hartu behar izanik. Halaber, ELKARTEAk honako hitzarmen honen klausuletatik laugarrenean ezarri diren obligazioak bete beharko ditu.

6.- Bereziki, ELKARTEAren ardura izango dira honakook: kontratazioa, harreman juridiko-laborala, langileen lana antolatzea, eta zerbitzuak zuzen eta eraginkortasunez egiteko beharrezkoak izan daitezkeen lan-ordezkapenak. Kontratatutako langileak,

DECIMOPRIMERA.- Obligaciones asumidas por las partes.

Para la consecución del objeto del presente Convenio, las partes suscribientes convienen en el siguiente régimen de aportaciones y compromisos:

POR PARTE DE LA ENTIDAD

1.- CLARA CAMPOAMOR se compromete a realizar todas las acciones necesarias para la ejecución del Programa objeto del presente Convenio de conformidad con las cláusulas estipuladas en el mismo.

2.- El pago de cuantos gastos, derechos, cánones, tasas, impuestos, compensaciones e indemnizaciones a que diera lugar el cumplimiento de las actividades a desarrollar en virtud del presente Convenio de Colaboración, así como la obtención de todos los permisos, licencias y seguros precisos para la ejecución será por cuenta de CLARA CAMPOAMOR.

3.- Destinar la cantidad recibida a la realización, exclusivamente, de los fines previstos en el presente Convenio.

4.- Deberá observar la normativa legal vigente, y en cualquier caso, la establecida por la Diputación Foral de Bizkaia.

5.- Adquirir el compromiso de poner en marcha todos los recursos humanos y materiales que sean necesarios para el correcto desarrollo del objeto de este Convenio. Asimismo, la ASOCIACIÓN deberá cumplir las obligaciones recogidas en la cláusula cuarta del presente Convenio.

6.- En particular serán de la competencia de la entidad la contratación, la relación jurídico-laboral, la organización del trabajo del personal y las sustituciones de profesionales que puedan ser necesarias para la correcta y eficaz prestación de los servicios. El personal

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ondorio guztietarako, Erakunde lankidearen menpean egongo dira, eta Erakunde horri egokituko zaio zentroaren barruko zuzendaritzaz arduratzea, eta, horrenbestez, lan-harremanen, Gizarte Segurantzaren, eta Laneko Segurtasun eta Higienearen esparruan indarrean dauden betebehar guztiak betetzea, gehienbat kontratatutako langileei dagozkienak. Hain zuzen, ELKARTEAk erantzungo du Hitzarmen hau deuseztatzeak eragin ditzakeen balizko kalte-ordainen aurrean.

contratado dependerá, a todos los efectos, de la Entidad colaboradora, a quien corresponderá la dirección interna del programa, debiendo cumplir todas las obligaciones vigentes en materia de relaciones laborales, Seguridad Social y Seguridad e Higiene en el Trabajo, especialmente en lo referente al personal contratado. En particular será la ASOCIACIÓN la responsable de responder ante las eventuales indemnizaciones que pudieran derivarse de la rescisión del presente Convenio.

7.- Hitzarmenaren xedea garatzen eta betearazten parte hartuko duten osagai guztiak kontrolatzeko erantzukizuna

7.- Responsabilidad del control y funcionamiento de todos los elementos intervinientes en el desarrollo y ejecución del objeto del Convenio, asegurando el cumplimiento del mismo.

8.- ELKARTEAk hitzarmen honen zortzigarren klausulan adierazitako agiriak, eta eska dakizkiokeen beste batzuk ere, eman beharko dizkio Bizkaiko Foru Aldundiari.

8.- La ASOCIACIÓN aportará a la Diputación Foral de Bizkaia la documentación especificada en la cláusula octava del presente Convenio, así como aquella otra que le fuere requerida.

9.- ELKARTEAk konpromisoa hartzen du, zertarako eta egitarauaren norbanako laguntza ekonomiko osagarrien onuradunei hartan adierazitako zerbitzuak egiteko. Eta, haien artean, hitzarmen honetako hirugarren klausulan adieraziak bereziki, eta jarritako helburuak lortzeko beharrezkoak direnak ere bai.

9.- La ASOCIACIÓN se compromete a proporcionar a las personas beneficiarias del Convenio los servicios expresados en el mismo, en particular los referidos en la cláusula tercera del presente Convenio, así como aquellos que sean necesarios para alcanzar los objetivos marcados.

10.- Arrisku anitzeko aseguruak eta erantzukizun zibileko aseguruak kontratatu beharko dira.

10.- Deberán contratarse seguros multirriesgo y de responsabilidad civil.

11.- Eraundeak eskeiniko dituen metodologia eta materialek **zeharkako genero ikuspegia** izan beharko dute.

11.- En la metodología y los materiales ofertados por la entidad colaboradora deberá realizarse un **tratamiento de forma transversal de la perspectiva de género**

12.- Erabiliko diren txosten edo/eta agirietan **hizkuntza ez sexista** erabiltzen saiatuko da ELKARTEA.

12.- En todos los informes y /o documentos que se manejen se procurará un **uso no sexista del lenguaje utilizado.**

13.- Eskeiniko diren txostenetan eta estatistiketan pertsonei buruzko datuak egongo balira, datuok **sexuak desberdindu** beharko dituzte.

13.- En caso de que hubiera datos que se manejen sobre personas en los informes y estadísticas ofrecidos, deberán estar **desagregados por sexos**.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

14.- ELKARTEAk, beti ere bere gaitasunaren arabera, hitzarmen honi jarraiki antola tzen dituen zerbitzu, ekitaldi edota ekintzetan oztopo arkitektoniko edota komunikabidezkoak egongo balira, hauek ezabatzeko lanean edota elkarlanean arituko da.

15.- Gainera, programa emateko edo argitaratzeko (bisita-txartelak, hitzorduen kudeaketa, kartelak, oroimen-plakak, material inprimatuak, argitaratzeko bitarteko elektronikoak edo ikus-entzunezkoak edo hitzarmenaren xede den zerbitzuaren txostena; bidezkoa bada, komunikabideetan eta esku-hartze publikoetan aipamen berezia edo hitzarmenerako eta eraginkortasunerako egokiak diren bestelako neurriak) erabiltzen eta sortzen den dokumentazioan eta erabiltzen den materialean honako informazio hau agerrarazi beharko da: programaren foru-titulartasuna, foru-zerbitzu publikoaren izaera eta Bizkaiko Foru Aldundiaren logotipoa eta sinboloa.

16.- Erakunde kolaboratzaileak Bizkaiko Lurralde Historikoko Gardentasunari buruzko otsailaren 17ko 1/2016 Foru Arauan jasotako publizitate aktiborako betebeharrak eta informazio publikorako eskubidea beteko ditu.

Era berean, Euskadiko Hirugarren Sektore Sozialari buruzko maiatzaren 12ko 6/2016 Legearen 16. artikuluko 1. zenbakiko b) letrak ezarritakoari jarraituz, erakunde kolaboratzaileak gardena izan beharko du eta kontuak eman beharko ditu, barruan zein kanpoan, Gardentasunari, Informazioa Eskuratzeari eta Gobernu Onari buruzko abenduaren 9ko 19/2013 Legeak eta aipatutako Foru Arauak ezarritakoa betez, bidezkoa bada.

17.- Halaber, hitzartutako zerbitzuak emateko baldintzen jarraipena ekin, kontrolatu eta egiaztatzea erraztea Bizkaiko Enplegua, Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari, Gizarte Ekintza Saileko Ikuskaritza eta Kontrol Zerbitzuak eta Gizarteratzea eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Gizarteratzeko Zerbitzuak bertako jarduerak egitea barne.

14.- La entidad, en la medida de sus posibilidades, trabajará y colaborará para eliminar las barreras arquitectónicas y de comunicación que pudieran presentarse en los servicios, eventos o actividades que organice en el marco del presente convenio.

15.-Además, en la documentación que se utilice y genere y en el material que se utilice para la prestación del programa o para su publicitación (tarjetas de visita, de gestión de citas, los carteles, placas conmemorativas, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que se publicite o informe del servicio objeto del convenio y, en su caso, se realizará mención específica en las participaciones que se lleven a cabo en medios de comunicación o en intervenciones públicas u otras medidas que resulten adecuadas al objeto del convenio y de eficacia equivalente) deberá constar la titularidad foral del programa, la naturaleza del servicio público foral, el logotipo y el símbolo de la Diputación Foral de Bizkaia.

16.- La entidad colaboradora cumplirá con las obligaciones de publicidad activa y derecho de acceso a la información pública recogidas en la Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de Transparencia del Territorio Histórico de Bizkaia.

Asimismo, de conformidad con lo previsto en el apartado 1, letra b, del artículo 16 de la Ley 6/2016, de 12 de mayo, del Tercer Sector Social de Euskadi, deberá ser transparente y rendir cuentas, interna y externamente, de acuerdo, en su caso, con lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno y la citada Norma Foral.

17.- Facilitar, asimismo, al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad el seguimiento, control y verificación de las condiciones de prestación de los servicios convenidos, incluyendo actuaciones *in situ* tanto por parte del Servicio de Inspección y Control del Departamento de Acción Social, como por parte del Servicio para la Inclusión del

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR

Bizkaia foru aldundia diputación foral

Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad.

Era berean, egiaztapen eta kontrol jardueretan lankidetzan jardun beharko du, Bizkaiko Foru Aldundiko Ogasun eta Finantzen Sailak hala erabakiz gero.

Asimismo, deberá colaborar en las actuaciones de verificación y control que, en su caso, pueda llevar a cabo el Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia.

18.- Hitzarmen honetan jasotako gainerakoak edota Hitzarmenari aplika dakiokeen araudian indarrean dauden xedapenek eskatutakoak.

18.-Las demás que se reflejen en el presente Convenio o que vengan exigidas por las disposiciones vigentes en la normativa aplicable al Convenio.

19.- Halaber, erakundeak konpromisoa hartzen du urteroko bakoitzaren (2024/2025) hurrengo martxoaren 31 baino lehen justifikazio-kontu bat aurkezteko, eta, harekin batera, kontu-auditore baten txostena; kontu-auditore horrek jarduneko auditore gisa egon behar du inskribatuta Kontabilitate eta Kontuen Ikuskaritza Institutuaren menpeko Kontuen Auditoreen Errolda Ofizialean.

19.- La Entidad se compromete a aportar, asimismo, con anterioridad al 31 de marzo siguiente a cada anualidad (2024/2025) una cuenta justificativa acompañada de un informe de persona auditora de cuentas inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastutzat eta, beraz, alderdiek egindako finantza-ekarpenekin finantzatzeko modutzat jotzen diren gastutzat joko dira hauek: indarrean dagoen araudiarekin bat behar bezala justifikatuta daudenak, hitzarmenaren likidazio-datan ordainduta daudenak, beharrezkoak direnak eta batere zalantzarik gabe bat datozenak lagundutako jardueraren izaerarekin eta hitzarmenaren xedearen garapen normalarekin.

Se considerarán gastos imputables derivados de la ejecución del convenio, susceptibles de ser financiados por las aportaciones financieras de las partes, aquellos que siendo correctamente justificados de conformidad con la normativa en vigor, están pagados a la fecha de liquidación del convenio, son necesarios y responden de manera indubitada a la naturaleza y al normal desarrollo del objeto del convenio.

Horretarako, berrikusi beharreko justifikazio-kontuak honako dokumentu hauek izan beharko ditu:

a) Hartutako konpromisoak betetzen direla justifikatzen duen jarduketa-memoria, egin diren jarduerak eta lortu diren emaitzak adierazita.

b) Hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuak justifikatzen dituen memoria ekonomikoa, honako hauek dituena:

A estos efectos, la cuenta justificativa objeto de revisión comprenderá los siguientes documentos:

a) Una memoria de actuación justificativa del cumplimiento de los compromisos acordados, con indicación de las actuaciones realizadas y de los resultados obtenidos.

b) Una memoria económica justificativa de los gastos derivados de la ejecución del convenio, que contendrá:

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Finantzatutako jarduketei egozgarriak zaizkien gastuen eta sarreren egoera-orria, 1.1 eranskinean proposatzen den egituraren arabera.

- Gastuen zerrenda sailkatu bat gastuen aurreko egoera-orri horretan egotzitako gastu-kontzeptu bakoitzeko (1.2 eta 1.3 eranskinak).

- Sarreren zerrenda sailkatu bat sarreren aurreko egoera-orri horretan egotzitako sarrera-kontzeptu bakoitzeko (1.4 eranskina).

- Adierazpen bat, hala badagokio, zehaztuz zer irizpideren *arabera* banatu diren kostu orokorrak eta banatzeko modukoak.

- Hitzarmenari egotz dakizkiokeen zeharkako kostuek ezin izango dute hitzarmenaren prezio osoaren % 10 gainditu.

Justifikazio-kontuaren berrikuspena egin eta hari buruzko txostena ematen duen kontu-auditoreak 2. eranskineko agirian ezartzen diren irispide eta edukiekin egin behar dute hori guzti; hau da 2. eranskina: «*CLARA CAMPOAMOR erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak, 2024-2025 ekitaldietarako, sinatutako hitzarmenaren arabera kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia*».

20.- Lau hilabetero, TC2-ak eta TC1-en ordainketa agiriak igorriko dira.

BIZKAIKO FORU ALDUNDIAREN ALDETIK

1.- CLARA CAMPOAMOR (r)ekin lankidetzan aritzea, programa behar bezala garatze aldera.

2.- Egitarauaren betearazpena koordinatzea eta horren bilakaeraren jarraipena egitea.

3.- Parte hartuko duen erakundeari, gehienez ere, *EHUN ETA HOGEITA HAMABOST MILA BEDERATZIEHUN ETA HIRUROGEI EURO*

- Un estado de gastos e ingresos imputables a las actuaciones financiadas conforme a la estructura que se propone en el Anexo 1.1.

- Una relación clasificada de gastos para cada uno de los conceptos de gasto imputados en el estado de gastos anterior. (Anexo 1.2 y 1.3)

- Una relación clasificada de ingresos para cada uno de los conceptos de ingreso imputados en el estado de ingresos anterior. (Anexo 1.4)

- Indicación, en su caso, de los criterios de reparto de los costes generales y repartibles imputados.

- Los coste indirectos imputables al Convenio no podrán superar el 10% del precio total del convenio.

La persona auditora de cuentas que lleve a cabo la revisión de la cuenta justificativa y emita el pertinente informe lo hará con el alcance y contenidos que se establecen en el documento del Anexo 2: "*Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio firmado, para los ejercicios 2024 a 2025, por la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR y la DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA*"

20.- Cada cuatrimestre se remitirán los TC2 y justificantes de pago de los TC1.

POR PARTE DE LA DIPUTACIÓN FORAL DE BIZKAIA

1.- Colaborar con CLARA CAMPOAMOR en el correcto desarrollo del programa.

2.- Coordinar la ejecución del Programa y realizar el seguimiento de su evolución.

3.- Aportar a la entidad participante la cantidad máxima de en CIENTO TREINTA Y CINCO MIL NOVECIENTOS SESENTA EUROS *(135.960€)*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

(135.960 €) ematea, laguntza sozio-juridikoko zerbitzua eskaintzeko, 2024ko urtarrilaren 1etik 2025ko abenduaren 31ra bitarteko aldirako.

Zenbateko hori hitzarmenaren xede diren jardueretarako erabiliko da, hitzarmenaren hamargarren klausulak ezarritakoari jarraituz.

4.- Hitzarmen honetan adierazitako gainerakoak edota Hitzarmenari aplika dakiokeen araudian indarrean dauden xedapenek eskatutakoak .

HAMABIGARRENA.-Kontrol ekonomikoa.

Bizkaiko Foru Aldundiaren Ogasun eta Finantza Sailak, ekonomia- eta finantza-kontrolerako organoen bidez, edozein unetan ikuskatu eta kontrolatu ahal izango du Bizkaiko Foru Aldundiak CLARA CAMPOAMORri egin dion ekarpen ekonomikoa zein xedetarako erabiltzen den eta helburua nola betetzen den.

HAMAHIRUGARRENA.- Hitzarmena gauzatzean eta onartutako konpromisoei dagokienez jarraipen-, zaintza- eta kontrol-mekanismoak

ELKARTEAk Gizarteratzea Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiari jakinaraziko dizkio berehala hitzarmena betetzeko baldintzak eta edukia ukitu ditzaketen gorabehera guztiak, baita hitzarmen honen ekintzen zenbatekoa ukitzen dutenak ere.

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailak egiaztatuko du hartutako konpromisoak betetzen ote diren eta eskumena du ELKARTEAri eskatzeko, eta horrek eman egin beharko dio, konpromisoak behar bezala betetzen direla egiaztatzeko egokia den informazio guztia.

Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Sailari dagozkio, Gizarteratzea Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiaren bitartez,

concepto de asignación por su participación en el Servicio de Atención Sociojurídica, en el periodo que abarca del 1 de enero de 2024 al 31 de diciembre de 2025.

Dicha cantidad se destinará a la financiación de las acciones objeto de este Convenio, de acuerdo con las previsiones recogidas en la cláusula décima del mismo.

4.- Las demás que se reflejen en el presente convenio o que vengan exigidas por las disposiciones vigentes en la normativa aplicable al convenio.

DECIMOSEGUNDA.- Control económico.

El Departamento de Hacienda y Finanzas de la Diputación Foral de Bizkaia, a través de sus órganos de control económico- financiero, podrá en cualquier momento inspeccionar y controlar el destino y el cumplimiento del fin para el que se efectúa la aportación económica de la Diputación Foral de Bizkaia a CLARA CAMPOAMOR.

DECIMOTERCERA.- Mecanismos de seguimiento, vigilancia y control de ejecución del convenio y de los compromisos adquiridos.

La ASOCIACIÓN comunicará inmediatamente, en el momento de producirse, a la Dirección General de Inclusión Social, todas las incidencias que pudieran afectar al contenido y condiciones de ejecución, así como a su correspondiente importe, de las acciones recogidas en el presente Convenio.

El cumplimiento de los compromisos contraídos será comprobado por el Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, pudiendo éste solicitar de la ASOCIACIÓN y debiendo ésta tener toda la información que se considere oportuna para verificar el desarrollo de los mismos.

Corresponden al Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad, a través de la Dirección General de Inclusión Social, las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Erakundeak burutzen dituen eta hitzarmenaren eduki osoa ukitzen duten edo ukitu dezaketen jarduerak ikuskatzeko eta jarraitzeko ahalmena.

Erakundeak laguntza emango du Bizkaiko Foru Aldundiaren ikuskapen teknikoa egitean, zertarako-eta hartutako betebeharrak eta zerbitzuen kalitatea betetzen dela zaintzeko. Hartara, eskatzen zaizkion txostenak egingo ditu. Bizkaiko Foru Aldundiak, egokitzat hartzen dituen baliabideak erabilita, CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAk egindako jarduera ikuskatu dezake.

ELKARTEAk lagun bat izendatuko du, eta horrek bere gain hartuko ditu Hitzarmena garatzearen eta betearaztearen ondoriozko alderdi guztiak.

JARRAIPEN ETA KONTROLAREKO BATZORDEA

Hitzarmen honetan ezarritako jarduerak garatzean ahalik eta hobekien koordinatzeko eta lankidetzan aritzeko, jarraipen-batzorde bat eratuko da. Batzorde hori Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako ordezkari bi eta Elkarte lankideak izendatutako beste ordezkari bik osatuko dute. Haien zeregina:

Hitzarmena gauzatzean eta onartutako konpromisoak betetzean interpretazio, jarraipen eta kontrol arazoak ebaztea.

Batzordea gutxienez sei hilez behin bilduko da.

Batzordearen burutza eta idazkaritza Bizkaiko Foru Aldundiak izendatutako pertsonei dagokie.

Jarraipen batzordea arautzeko 40/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, sektore publikoaren araubide juridikoari buruzkoak, 15. artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoari erreparatuko zaio.

facultades de supervisión, seguimiento e inspección de las actividades llevadas a cabo por la entidad que afecten, o puedan afectar, al presente Convenio en todo su contenido.

La ASOCIACIÓN colaborará en la supervisión técnica de la Diputación Foral de Bizkaia, con el fin de vigilar el cumplimiento de las obligaciones contraídas y la calidad de los servicios, emitiendo cuantos informes le sean requeridos a tal efecto. La Diputación Foral de Bizkaia podrá comprobar, con los medios que estime oportunos la actividad desarrollada por la ASOCIACIÓN.

La ASOCIACIÓN designará una persona que responderá de todos los aspectos de desarrollo y ejecución del Convenio.

COMISIÓN DE SEGUIMIENTO Y CONTROL

A los efectos de una mejor cooperación y coordinación en el desarrollo de las actividades previstas en el presente Convenio, se creará una Comisión de Seguimiento, compuesta por dos representantes designados/as por la Diputación Foral de Bizkaia, y otros dos por la ASOCIACIÓN colaboradora, cuya finalidad será:

La resolución de los problemas de interpretación, seguimiento, control de la ejecución del convenio, y cumplimiento de los compromisos asumidos.

La Comisión se reunirá con una periodicidad mínima de una vez al semestre.

La Presidencia y la secretaría de la Comisión recaerán en las personas designadas por la Diputación Foral de Bizkaia.

La Comisión de Seguimiento se regirá por lo dispuesto en los artículos 15 y siguientes de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

HAMALAUGARRENA.- Hitzarmenaren indarraldia.

Hitzarmen honen indarraldia atzeraeraginezko ondorioekin luzatuko da 2024ko urtarrilaren 1etik 2025ko abenduaren 31rarte.

Aurreko zenbakian aurrez ikusitako epea amaitu aurretik, hitzarmenaren alderdi sinatzaileek aho batez erabaki ahal izango dute hitzarmena luzatzea, gehienez beste bi urterako, edo hitzarmena azkentzea.

Luzapenaren urteko prezioa 67.980 € da.

HAMABOSGARRENA.- Hitzarmenaren azkentzea.

Hitzarmen hau azkenduko da edo bere xede diren jarduketak betetzean edo suntsiarazteko arrazoiak gertatzean.

Honako hauek hitzarmen hau desegiteko arrazoiak izango dira:

- Hitzarmenaren indarraldia amaitzea hitzarmenaren luzapena erabaki gabe.
- Alderdi guztien ahobatezeko erabakia, horrela izanez gero, idatziz jaso beharko dute.
- Alderdietako batek bere gain hartutako betebehar edo konpromisoak ez betetzea.
- Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratzen duen erabaki judiziala.
- Legeek aurrez ikusitako beste edozein arrazoi gertatzen denean».
- Hitzarmenaren xede diren jarduerak egiteko gerora ezintasuna sortzen bada, legezkoa edo materiala.

DECIMOCUARTA.- Vigencia del convenio.

El plazo de vigencia del presente Convenio se extenderá se extenderá con efectos retroactivos desde el 1 de enero de 2024 hasta el 31 de diciembre de 2025.

Antes de la finalización del plazo previsto en el apartado anterior, las partes firmantes del convenio podrán acordar unánimemente su prórroga por un periodo de dos años adicionales o su extinción.

Siendo el precio anual de la prórroga de 67.980 €.

DECIMOQUINTA.- Extinción del Convenio.

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en causas de resolución.

Serán causas de resolución del presente Convenio:

- El transcurso del plazo de vigencia sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- El acuerdo unánime de todas las partes, que deberá ser instrumentado por escrito.
- El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por alguna de las partes.
- Por decisión judicial declaratoria de nulidad.
- Por cualquier otra causa prevista en las leyes.
- La imposibilidad sobrevenida, legal o material, para desarrollar las actividades que constituyen su objeto.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Aldeetako batek uko egiten badu, bi hilabete lehenago aurregaztigua eginda.

HAMASEIGARRENA.- Hitzarmena suntsiaraztearen ondorioak.

a) Hitzarmenak bete edo suntsiarazi direlarik, likidatu egingo dira, alderdietako bakoitzaren betebeharrak eta konpromisoak bete diren zehaztearren.

b) Sinatzaileek ekarpenak egiteko konpromisoa hartu badute, ekarpen horiek ezingo dira handiagoak izan hitzarmena betearaztearen ondoriozko gastuak baino (40/2015 Legearen 48.6 art.). Interpretatu behar da alderdiek konprometitutako ekarpenak hitzartutako proiektuaren finantzaketa-betebeharrei erantzuteko erabiliko direla; beraz, gehiegizko finantzaketa egon litekeen ikusteko, hitzartutako proiektuari egotzi ahal zaizkion beste sarrera edo laguntza batzuekin batera kalkulatu beharko da hori.

c) Likidaziotik ateratzen bada finantzaketa jaso duenetakoren batek gauzatutako jarduketen zenbatekoa txikiagoa dela alderdi horrek hitzarmenaren gainerako alderdiengandik gauzatze hori finantzatzeko jasotako funtsena baino —funts horiei beste laguntza eta sarrera batzuk batuta betiere—, alderdi horrek gainerako alderdietako bakoitzari proportzionalki itzuli beharko dio dagokion soberakina, gehienez ere hilabeteko epean, likidazioa onartu denetik aurrera.

Hilabeteko epea igaro eta kopururik itzuli ez bada, itzulketari aplikatu behar zaion berandutze-interesa ordaindu beharko zaie alderdi horiei, hilabeteko epean ere, une horretatik kontatzen hasita. Interes hori zein den jakiteko, hauei begiratu beharko zaie: gastu publikoa eta sektore publikoaren jarduera ekonomiko eta finantzarioa arautzen duten xedapen orokorrei.

- La renuncia de una de las partes, con un preaviso de dos meses.

DECIMOSEXTA.- Efectos de la resolución del Convenio.

a) Cumplido y/o resuelto el convenio, se llevará a cabo su liquidación con el objeto de determinar el cumplimiento de las obligaciones y compromisos de cada una de las partes.

b) Las aportaciones que se comprometen a realizar las partes firmantes no podrán ser superiores a los gastos derivados de la ejecución del convenio. (art. 48.6 de la Ley 40/2015). Debe interpretarse que las aportaciones comprometidas por las partes van destinadas a cubrir las necesidades de financiación del proyecto convenido, por lo que el hipotético exceso de financiación deberá ser calculado siempre en concurrencia con otros ingresos o ayudas imputables al proyecto convenido.

c) Si de la liquidación resultara que el importe de las actuaciones ejecutadas por la receptora de financiación fuera inferior a los fondos que la misma hubiera recibido del resto de partes del convenio para financiar dicha ejecución, en concurrencia con otras ayudas e ingresos, aquélla deberá reintegrar al resto de partes el exceso que proporcionalmente les corresponda en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación.

Transcurrido el plazo de un mes, sin que se haya producido el reintegro, se deberá abonar a dichas partes, también en el plazo de un mes a contar desde ese momento el interés de demora aplicable al citado reintegro, que será en todo caso, el que resulte de las Disposiciones de carácter general reguladoras del gasto público y de la actividad económico-financiera del sector público.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

d) Aldiz, gauzatutako jarduketen zenbatekoa handiagoa bada hitzartutako proiektuari egozgarriak zaizkion sarreren zenbatekoa baino, hitzarmenaren gainerako alderdiek, hilabeteko epean likidazioa onartzen denetik, haietako bakoitzari dagokion diferentzia ordaindu beharko dute, gehienezko muga honekin: alderdi bakoitzak hitzarmenaren arabera ekartzeko konprometituta zuen kopurua.

HAMAZAZPIGARRENA.- Aldeek hartutako betebehar eta konpromisoak ez betetzeagatiko ondorioak.

Erakunde kolaboratzailearen jardunean ez betetzeak hautemanez gero, kontratu hau suntsiaraz daiteke hamazortzigarren klausulan aurrez ikusitako ondoreekin. Horrez gain, Bizkaiko Foru Aldundiak zehatzeko ahalmena erabili ahalko du, Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen VII. Tituluko II. Kapituluaren arabera, eta, era berean, hitzarmenaren xedeak betetzeko erabili ez diren kopuruak itzultzeko prozedura hasi ahalko du.

Lankidetza Hitzarmen hau bete ezik edo ekarpen ekonomikoa beste helburu batzuetarako erabiliz gero, kendu egingo da, eta jaso diren zenbatekoak itzuli beharko dira, baita horiek ordaindu direnetik sortu diren legezko interesak eta eragindako kalte-galeren ordaina ere, bidezkoak izan daitezkeen legezko ekintzak egiteko edo zehapenak emateko kalterik gabe. Zenbateko horiek sarrera publikotzat joko dira, legezko ondorio guztietarako. Ondorio horretarako izapidetuko den espedientean, Erakunde lankideari entzunaldia emango zaio.

HAMAZORTZIGARRENA.- Hitzarmena aldatzea

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo por razón de interés público, previo acuerdo al respecto por el que se disponga el gasto procedente, siempre

d) Si por el contrario, el importe de las actuaciones ejecutadas fuese superior a los ingresos imputables al proyecto convenido, el resto de partes del convenio, en el plazo de un mes desde la aprobación de la liquidación del convenio, deberán aportar la diferencia que corresponda a cada una con el límite máximo de la cantidad que cada una se hubiera comprometido a aportar en virtud del convenio.

DECIMOSEPTIMA.- Consecuencias por incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por las partes.

Los incumplimientos detectados en la actuación de la entidad colaboradora podrán dar lugar a la resolución del presente convenio, con los efectos previstos en su cláusula decimoctava, así como al ejercicio, por parte de la Diputación Foral de Bizkaia, de la potestad sancionadora de conformidad con el Capítulo II del Título VII de la Ley 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, así como el inicio del procedimiento de reintegro de cantidades no destinadas al cumplimiento de los fines del convenio.

El incumplimiento del presente Convenio de Colaboración o la utilización para otros fines de la aportación económica implicará la suspensión con la obligación de reintegrar las cantidades percibidas, así como los intereses legales procedentes desde el pago de las mismas y la indemnización de los daños y perjuicios ocasionados, sin perjuicio de las acciones legales y sanciones que correspondan. Las referidas cantidades tendrán la consideración de ingresos públicos a todos lo efectos legales. En el expediente que se tramite al efecto se dará audiencia a la Entidad colaboradora.

DECIMOCTAVA.- Modificación del Convenio

Las partes firmantes podrán modificar los términos del presente convenio en cualquier momento, de mutuo acuerdo por razón de interés público, previo acuerdo al respecto por el que se disponga el gasto procedente, siempre

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

que exista crédito adecuado y suficiente en el estado de gastos del presupuesto

HEMERETZIGARRENA.- Araubide juridiko eta eskumen aplikagarria.

Hitzarmen hau administratiboa da, Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legearen atariko tituluaren VI. kapituluan xedatzen denaren arabera, eta bertan xedatutakoari ez ezik, zuzenean edo analogiaz aplika daitezkeen Administrazio Zuzenbideko arauei ere lotu behar zaie eta, bereziki, hauetan xedatutakoari:

Eusko Legebiltzarraren 12/2008 Legea, abenduaren 5ekoa, gizarte zerbitzuei buruzkoa eta, bereziki, 69. artikuluetan eta hurrengoetan dauden arauak, hitzarmen eta akordioei buruzkoak, erabiltzaileen eskubide eta eginkizun, jarduera printzipio orokor eta esku hartzeko oinarrizko prozedurari dagokienean.

- *185/2015 Dekretua, urriaren 6koa, Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako prestazioen eta zerbitzuen zorroa aratzen duena.*
- • *10/2022 Lege Organikoa, irailaren 6koa, sexu-askatasunaren berme integralari buruzkoa.*
- • *1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena.*

Hitzarmenaren ekonomia eta aurrekontu araubideari dagokionez, hauetan xedatutakoa aplikatuko da:

- *Abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arau Orokorraren testu bategina onesten duena.*

que exista crédito adecuado y suficiente en el estado de gastos del presupuesto

DECIMONOVENA.- Régimen jurídico y jurisdicción aplicable.

El presente convenio tiene naturaleza administrativa conforme a lo dispuesto en el Capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015 de Régimen Jurídico del Sector Público y se regirá, además de por lo dispuesto en el mismo, por las normas de derecho administrativo que, directa o por analogía, pudieran resultar de aplicación, y, en particular, por lo dispuesto en:

La Ley del Parlamento Vasco 12/2008, de 5 de diciembre, de Servicios Sociales, y en especial los preceptos contenidos en el artículo 69 y siguientes, relativos a los convenios y acuerdos, en particular en lo referido a los derechos y deberes de las personas usuarias, principios generales de actuación y procedimiento básico de intervención.

- *El Decreto 185/2015, de 6 de octubre, por el que se regula la cartera de servicios y prestaciones del Sistema Vasco de Servicios Sociales.*
- Ley Orgánica 10/2022, de 6 de septiembre, de garantía integral de la libertad sexual.
- Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres

Resulta aplicable, en lo que respecta al régimen económico-presupuestario del convenio, lo dispuesto en:

- *El Decreto Foral Normativo 5/2013 de 3 de diciembre, por el que se aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006, de 29 de diciembre, General Presupuestaria.*

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- *169/2014 Foru Dekretua, abenduaren 16koa. Horren bidez, Bizkaiko Lurralde Historikoko Aurrekontuei buruzko Araudi Orokorra onetsi zen.*

Halaber, erakunde laguntzaileak hauetan jasotako xedapenak bete beharko ditu:

- *62/2002 Foru Dekretua, martxoaren 26koa, gizarte zerbitzuen foru erregistroa sortzen duena. Bereziki 5.3 artikulua bete behar da. Beraren b) atalak erregistro horretan izena emateko exijitzen du, Bizkaiko Foru Aldundiarekin hitzarmenak egin ahal izateko, salbu eta Bizkaiko Foru Aldundiarekin beren-beregi adosten bada betekizun hori bete beharretik salbuestea.*

- *Eusko Jaurlaritzaren apirilaren 6ko 64/2004 Dekretua, Euskal Autonomia Erkidegoko gizarte-zerbi-tzuen erabiltzaileen eta profesionalen eskubide eta betebeharren gutuna, eta iradokizunen eta kexen araubidea onartzen dituena; baita hura garatzeko Bizkaiko Foru Aldundiak onartutako araudia ere.*

Azkenik, hauek ere aplikatuko dira:

- *3/1987 Foru Araua, otsailaren 13koa, Bizkaiko Lurralde Historikoko Foru Erakundeen Hautapenari, Antolaketari, Araubideari eta Jardunbideari buruzkoa.*

- *Otsailaren 17ko 1/2016 Foru Araua, Bizkaiko gardentasunari buruzkoa, zehazki, haren 2. eta 9. artikuluetan xedatutakoa.*

- *4/2018 Foru Araua, ekainaren 20koa, Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako dena.*

- *3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datuak babesteko eta eskubide digitalak bermatzeko dena.*

Hitzarmen honetan aurrez ikusten ez diren gai guztietan hauek aplikatu beharko dira: Sektore

- *El Decreto Foral 169/2014, de 16 de diciembre, por el que se aprueba el Reglamento General Presupuestario del Territorio Histórico de Bizkaia, de desarrollo del Texto Refundido de la Norma Foral General Presupuestaria.*

La entidad colaboradora habrá de observar, asimismo, las disposiciones recogidas en:

- *El Decreto Foral 62/2002, de 26 de marzo, por el que se crea el Registro Foral de Servicios Sociales, siendo en particular de obligada observancia el artículo 5.3 en cuyo apartado b) se exige la inscripción en dicho Registro para la suscripción de Convenios con la Diputación Foral de Bizkaia, salvo que expresamente se exceptuase de este requisito por acuerdo de esta Diputación Foral de Bizkaia.*

- *El Decreto 64/2004 de 6 de abril, del Gobierno Vasco, por el que se acuerda la carta de derechos y obligaciones de las personas usuarias y profesionales de los servicios sociales de la Comunidad Autónoma del País Vasco y el régimen de sugerencias y quejas, así como en la normativa que, de cara al desarrollo de la misma, se apruebe por la Diputación Foral de Bizkaia.*

Por último, será de aplicación:

- *La Norma Foral 3/1987, de 13 de febrero, sobre Elección, Organización, Régimen y Funcionamiento de las Instituciones Forales del Territorio Histórico de Bizkaia.*

- *La Norma Foral 1/2016, de 17 de febrero, de transparencia de Bizkaia, en particular, lo establecido en los artículos 2 y 9 de la misma.*

- *La Norma Foral 4/2018, de 20 de junio, para la Igualdad de Mujeres y Hombres*

- *La Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales.*

Para todo lo no previsto en el presente convenio será de aplicación la Ley 40/2015 de Régimen

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Publikoaren Araubide Juridikoaren 40/2015 Legea, Aurrekontuei buruzko abenduaren 29ko 5/2006 Foru Arauaren testu bategina onartzen duen 2013ko abenduaren 3ko 5/2013 Foru Dekretu Arauemailea, eta aplikatu beharreko gainerako xedapen guztiak.

Hitzarmena garatu eta burutu bitartean aldeen artean sortzen diren eta hitzarmenean aurrez ikusitako Jarraipen Batzordean ezin ebatzi daitezkeen auziak administrazioarekiko auzietarako jurisdikzioaren menpe jarriko dira, Administrazioarekiko Auzietarako Jurisdikzioa arautzeko uztailaren 13ko 29/1998 Legean edo, bidezkoa bada, araudi zibilean xedatu denarekin bat.

HOGEIGARRENA.- Datuen babesa.

Zerbitzua betetzeari lotutako datu pertsonalei dagokienez, hitzarmen honetako IV-V. ERANSKINetan ezarritakoa beteko da.

Berariaz debekatuta dago hitzarmenaren xede den zentroari edo jarduerei buruzko informazioa edo publizitatea emateko karteletan, material inprimatuetan, baliabide elektronikoetan edo ikus-entzunezkoetan pertsona erabiltzaileen argazkiak edo irudiak erabiltzea, salbu eta erabiltzaileak beraiek edo haien lege ordezkariak berariaz eta idatziz horretarako baimena eman badute.

Erakunde lankideak ezin izango du Programari buruzko informaziorik eman inon (kongresu, topaketa, formazio edo zabalkunde jardunaldietan) eta programari buruzko informazioa eskatzeko komunikabideren bat ELKARTEArekin harremanetan jarriz gero, ELKARTEAk edozein elkarkidetza eskaera Emakumeak Babesteko eta Familiei Laguntzeko Zerbitzuari jakinaraziko dio. Honek Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko prentsa aholkularitzari helaraziko dio eta aholkularitzak erabakiko du elkarkidetza egokia edo desegokia izan daitekeen. Horretarako baimena edo ezeztapena emango da.

Jurídico del Sector Público, el Decreto Foral Normativo 5/2013, de 3 de diciembre, por el que aprueba el texto refundido de la Norma Foral 5/2006 General Presupuestaria, y su Reglamento, así como cualquier otra disposición que pudiera resultar de aplicación.

Las cuestiones litigiosas que surjan entre las partes durante el desarrollo y ejecución del convenio y que no puedan ser resueltas en la Comisión de Seguimiento prevista en el presente convenio, se someterán a la jurisdicción contencioso-administrativa, conforme a lo dispuesto en la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contenciosos-Administrativa, o por la normativa civil, en su caso.

VIGESIMA.- Protección de datos.

En relación con los datos de carácter personal afectos al cumplimiento del servicio se estará a lo dispuesto en los ANEXOS IV-V del presente convenio.

Queda expresamente prohibida la utilización, en carteles, materiales impresos, medios electrónicos o audiovisuales en los que se publicite o informe del centro objeto del convenio o de sus actividades, de fotos o imágenes de las personas usuarias salvo que las mismas o sus representantes legales lo hayan expresamente autorizado por escrito.

La Entidad colaboradora no podrá proporcionar ninguna información sobre el Programa en ningún foro (jornadas, congresos, actividades formativas o de difusión, ..) sin autorización, y si algún medio de comunicación se pusiera en contacto con la ASOCIACIÓN colaboradora para solicitar información relativa al Programa, ésta estará obligada a trasladar todas las peticiones de colaboración que reciba al Servicio de Mujer e Intervención Familiar, para que éste se lo haga saber a la asesoría de prensa del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad que determinará la conveniencia o no de dicha colaboración, denegándola o autorizándola.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Dokumentu hau irakurri ondoren, eta adostasunaren erakusgarri, hitzarmen hau formalizatu eta sinatzen da.

Azken esku-hartzaileak sinatutako data hartuko da dokumentu honen eraginkortasun-datatzat.

Leído el presente documento, y en prueba de conformidad se formaliza y firma el presente convenio.

Se establece como fecha de eficacia del presente documento, aquella en la que hubiera firmado la última persona interviniente en el mismo.

Clara Campoamor Elkartearen Aldetik
Por La Asociación Clara Campoamor.

Dña. BLANCA ESTRELLA RUIZ UNGO and.
Clara Campoamor Elkarteko Burua
Presidenta de la Asociación Clara Campoamor

Bizkaiko Foru Aldundiaren aldetik
Por la Diputación Foral de Bizkaia

Dña. Mª TERESA LAESPADA MARTÍNEZ and.
Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko foru diputatu txit argia
Ilma. Sra. Diputada Foral del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ogasun eta finantza saila
departamento de hacienda y finanzas

1. ERANSKINA: HITZARMENA LIKIDATZEKO DOKUMENTAZIO EKONOMIKOA

1.1 Proiektuari egotzitako gastuen eta sarreren egoera-orria

1.2 Pertsonal-gastuen zerrenda sailkatua

1.3 Kontzeptuen arabera sailkatutako gastuen zerrenda (gainerako gastuak)

1.4 Kontzeptuen arabera sailkatutako sarreren zerrenda.

ANEXO 1: DOCUMENTACIÓN ECONÓMICA PARA LA LIQUIDACIÓN DEL CONVENIO

1.1 Estado de gastos e ingresos imputados al proyecto

1.2 Relación clasificada de gastos de personal

1.3 Relación clasificada de gastos por conceptos (resto de gastos)

1.4 Relación clasificada de ingresos por conceptos

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
ogasun eta finantza saila
departamento de hacienda y finanzas

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ERAKUNDEA (Irabazi-asmorik gabeko erakundeak) **ZENTROA:**
GASTU ETA SARREREN EGOERA-ORRIA: **ALDIA:**
(kopurua eurotan)

A) GASTUAK	Zenbatekoa	B) SARRERAK	Zenbatekoa
1. Laguntzen eta beste batzuen ondoriozko gastuak	....	**1. Erakundeak bere jarduera dela-eta izandako sarrerak**	....
a) Diruzko laguntzak (650)	....	a) Bazkideen eta afiliatuen kuotak (720)	....
b) Diruzkoak ez diren laguntzak (651)	....	b) Erabiltzaileen ekarpenak (721)	....
c) Lankidetzen eta gobernu-organoaren ondoriozko gastuak (653, 654)	....	c) Babesle eta laguntzaileek eginiko sarrerak (722,723)	....
d) Diru-laguntza, dohaintza eta legatuen itzulketa (658)	....	d) Diru-laguntzak (74)	....
		BFAren diru-laguntzak	....
		Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak	....
		Beste diru-laguntza batzuk	....
2. Hornidurak	....	e) Dohaintzak (747)	....
a) Jarduerarako ondasunak erostea eta hornidurak egitea (601,602)	....	f) Laguntzen eta esleipenen itzulketa (728)	....
b) Beste erakunde batzuek jarduera horretarako eginiko lanak (607)	....	g) Zerbitzuak saltzea eta ematea (702)	
c) Jarduerarako ondasun eta izakinen aldakuntza (+,-) (610)	....		
d) Salgaien, lehengaien eta beste hornikuntza batzuen narriadura (6931, 6	....		
3. Pertsonal-gastuak	....	**2. Jardueraren beste sarrera batzuk**	....
a) Soldatak, alokairuak eta asimilatuak (640, 641)	....	a) Errentamenduak (752)	....
b) Karga sozialak (erakundearen kargurako G. Seg. eta beste batzuk) (642	....	b) Hainbat zerbitzu (759)	....
c) Hornidurak (644, 7950)	....	c) Beste batzuk	
4. Beste gastu batzuk	....	**3. Ekitaldiko gaindikinera eramandako kapitaleko diru-laguntza, dohaintza eta legatuak**	....
a) Kanpoko zerbitzuak (62)	....	a) Gaindikinera eramandako diru-laguntzak (745)	....
Errentamenduak eta kanonak	....	b) Gaindikinera eramandako kapitaleko dohai (747)	....
Konponketak eta kontserbazio-lanak	....		
Profesional independenteen zerbitzuak	....		
Garraioa	....		
Aseguru-prima	....		
Banku-zerbitzuak eta antzekoak	....		
Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak	....		
Hornidurak, ura, argia eta beste batzuk	....		
Beste zerbitzu batzuk	....		
b) Tributuak (631,634,636,639)	....		
c) Narriaduraren ondoriozko galerak eta horni (655,694,695,794,795)	....		
d) Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk (650,659)	....		
5. Ibilgetuaren amortizazioa (68)	....		
6. Finantza-gastuak (66)	....	**4. Finantza-sarrerak** (76)	....
GASTUAK, GUZTIRA	....	**SARRERAK, GUZTIRA**	....
Ekitaldiko gaindikin positiboa	....	**Ekitaldiko gaindikin negatiboa**	....

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA

GASTUAREN KONTZEPTUA: Pertsonal-gastuak

(kopurua eurotan)

Zer denboratan (Kontratuaren egun kopurua)	jardunal dia (%)	Langilearen izena	Kategoria lan-kontratuko langilea	Urteko soldata gordina	Enpresaren kargurako GS urtean	Zentroari/proiektuari egotzitako gastuak %	Soldata gordina	Enpresaren kargurako GS
		Zentroko/proiektuko langile titularrak						
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
			Langile titularrak guztira…………					
		Zentroko/proiektuko ordezko langileak						
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………	…………
			Ordezkoak guztira…………					
			Zentroko/proiektuko langileak guztira…					

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

GASTUEN ZERRENDA SAILKATUA

GASTUAREN KONTZEPTUA: (gastu-kontzeptu bakoitzerako egin behar da)

(kopurua eurotan)

Fakturaren data	Hornitzailea/Faktura-zk.				Faktura			Proiektuari egotzitakoa		Ordainketa data
					Zerga-oinarria	Jasandako BEZa	Guztira (€)	%	Zenbatekoa (€)	
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
……………	……………	……………	……………	…..	……………	……………	……………	………	……………	……………
							Egotzitako gastua, guztira			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

SARREREN ZERRENDA ZEHATZA

SARRERAREN KONTZEPTUA:

(kopurua eurotan)

Dokumentuaren data	Bezeroa/Diru-laguntza ematen duen erakundea			Guztira (€)	Proiektuari egotzitakoa	
					%	Zenbatekoa (€)
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
			Egotzitako sarrera, guztira			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
ogasun eta finantza saila
departamento de hacienda y finanzas

ENTIDAD:	CENTRO:	Anexo 1
ESTADO DE GASTOS E INGRESOS	PERIODO:	
(cifras en euros)		

A) GASTOS		Importe €
1. Gastos por ayudas y otros		....
a) Ayudas monetarias (650)		....
b) Ayudas no monetarias (651)		....
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		....
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		....
2. Aprovisionamientos		....
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)		....
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		....
c) Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)		....
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)		....
3. Gastos de personal		....
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)		....
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)		....
c) Provisiones (644,7950)		....
4. Otros gastos		....
a) Servicios exteriores	(62)	....
Arrendamientos y cánones		....
Reparaciones y conservación		....
Servicios profesionales independientes		....
Transporte		....
Prima de seguros		....
Servicios bancarios y similares		....
Publicidad, propaganda y relaciones públicas		....
Suministros agua, luz y otros		....
Otros servicios		....
b) Tributos	(631,634,636,639)	....
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operac	(655,694,695,794,795)	....
d) Otros gastos de gestión corriente	(650,659)	....
5. Amortización de inmovilizado	(68)	....
6. Gstos financieros	66)	....
	TOTAL GASTOS	....
	Excedente positivo del ejercicio	....

B) INGRESOS		Importe €
1. Ingresos entidad por actividad propia		....
a) Cuotas asociados y afiliados	(720)	....
b) Aportaciones de usuarios	(721)	....
c) Ingresos patrocinadores y colaborado	(722,723)	....
d) Subvenciones	(74)	....
Subvenciones D.F.Bizkaia		....
Subvenciones Gobierno Vasco		....
Otras subvenciones		....
e) Donaciones	(747)	....
f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)	....
g) Ventas y prestación de servicios	(702)	
2. Otros ingresos de la actividad		....
a) Por arrendamientos	(752)	....
b) Por servicios diversos	(759)	....
c) Otros		
3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio		....
a) Subvenc. capital traspasadas al exceden	(745)	....
b) Donac., legados capital traspasa al exce	(747)	....
4. Ingresos financieros	(76)	....
	TOTAL INGRESOS	....
	Excedente negativo del ejercicio	....

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO: Gastos de personal

(cifras en euros)

Periodo (nº días contrato)	% jornada	Nombre del trabajador	Categoria laboral	Salario bruto año	S.S. cargo empresa año	Gastos imputados al Centro/proyecto %	Salario bruto	S.S. cargo Esa.
		Personal titular Centro/Proy						
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
		Total personal titular............						
		Personal sustituto Centro/Proy						
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
	…………	…………………………………………	………………………	………………	………………	…………	………………	………………
		Total personal sustituto............						
		Total personal del Centro/Proy...						

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

RELACIÓN CLASIFICADA DE GASTOS

CONCEPTO DE GASTO: (elaborarlo para cada uno de los conceptos de gasto)

(cifras en euros)

Fecha Factura	Proveedor /Nº de factura				Factura			Imputado al proyecto		
					Bse imponi.	IVA soporta	Total (€)	%	Importe (€)	Fecha pago
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	……………..	………	……………..	……………..
							Total gasto imputado			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

RELACIÓN CLASIFICADA DE INGRESOS

CONCEPTO DE INGRESO: (elaborarlo para cada uno de los conceptos de ingreso)

(cifras en euros)

Fecha documento	Deudor / Entidad financiadora			Total (€)	Imputado al proyecto	
					%	Importe (€)
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
....	....	....	....	....	....	....
				Total ingreso imputado		

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2. ERANSKINA. Kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia

ANEXO 2: Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas

CLARA CAMPOAMOR Elkarteak eta BIZKAIKO FORU ALDUNDIAK, 2024-2025 ekitaldietarako, Laguntza Sozio-Juridikoaren Arloko Zerbitzu bat eskaintzeko sinatutako hitzarmenaren arabera kontu-auditoreak justifikazio-kontuaren berrikuspen eta egiaztapenari buruz eman beharreko txostenaren irismena eta edukia:

Alcance y contenido del Informe de revisión y verificación de la cuenta justificativa a emitir por la persona auditora de cuentas en virtud del convenio firmado, para los ejercicios 2024-2025, por la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR y la Diputación Foral de Bizkaia, para la prestación de un Servicio de Atención Sociojurídica.

1. Jardun-arauen xedea.

Eranskin honetan jasotzen diren arauen xedea da zehaztea kontu-auditoreek zer arau errespetatu behar dituzten erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak Laguntza Sozio-Juridikoko Zerbitzua eskaintzeko sinatutako hitzarmenean aipatzen den justifikazio-kontuarekin batera aurkezten den txostena ematerakoan.

Dokumentu honetan, auditorearen jarduna arautu behar duten jarraibideak ezartzen dira; egin beharreko lanen nondik norakoak zehazten dira, eta berrikuspena amaitu ondoren emango duten txostenak jaso beharreko edukia zehazten da.

2. Auditorearen jarduna arautu behar duten printzipioak.

1- Dokumentu honetan jasotako arauak aplikatzeko, hauek dira kontu-auditoreak:

1. Objeto de las normas de actuación.

El objeto de las normas recogidas en este anexo es establecer las reglas que deberá contemplar la persona auditora de cuentas en la emisión del informe que acompañará a la cuenta justificativa a que se hace referencia en el convenio firmado por la Entidad con la Diputación Foral de Bizkaia para la prestación de un Servicio de Atención Sociojurídica.

Las normas de actuación recogidas en el presente documento establecen las bases que han de regir la actuación de la persona auditora, concretan el alcance del trabajo a realizar y el contenido del informe a emitir una vez finalizada la revisión.

2. Principios que han de regir en la actuación de la persona auditora.

1- A los efectos de la aplicación de las normas recogidas en este documento, se

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Kontabilitate eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpeko Kontu Auditoreen Erregistro Ofizialean jarduneko auditore gisa inskribatuta daudenak.

considera persona auditora de cuentas aquella inscrita como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.

2- Finantzaketa jasotzen duen erakundeak justifikazio-kontua prestatzeko betebeharra du, eta, horretarako, hitzarmenaren 1. eranskinean biltzen den gastuen eta sarreren egitura erabili behar dute; bada, kontu hori eta auditorearen txostena Jarraipenerako Batzordeari aurkeztu behar zaizkio, lankidetza-hitzarmenean ezarritakoaren arabera.

2- La Entidad receptora de financiación tiene la obligación de preparar la cuenta justificativa, conforme a la estructura de gastos e ingresos que se incorpora como Anexo 1 al convenio, y de presentarla junto con el informe de la persona auditora ante la Comisión de seguimiento, de acuerdo con lo dispuesto en el convenio.

Auditoreak berrikusi eta egiaztatu beharreko justifikazio-kontuaren egitura eta edukia 1. eranskinean jasotzen da.

La estructura y contenido de la cuenta justificativa, objeto de revisión y verificación por parte de la persona auditora, será la recogida en el Anexo 1.

3- Auditorearen erantzukizuna bere lana dokumentu honen edukiaren arabera egitera mugatzen da, bertan ezarritako prozedurak gauzatuz. Halaber, beste prozedura batzuk ere aplikatu ahal izango ditu, bere esperientziaren eta ezagutzaren arabera berrikuspenaren eta egiaztatzearen xedea betetzeko lagungarri bazaizkio.

3- La responsabilidad de la persona auditora se circunscribe a realizar su trabajo de acuerdo con el contenido del presente documento, llevando a cabo los procedimientos establecidos en éste, pudiendo aplicar adicionalmente aquellos otros que, en base a su experiencia y conocimientos, le permitan cumplir con el fin último de toda revisión y verificación.

Auditoreak txostena egin behar du, bere lanaren emaitza gisa, non zehaztuko duen zer egiaztapen egin duen. Halaber adierazi behar ditu onuradunak gastuak eta sarrerak egozteko aplikatu beharreko araudia ez betetzea eragin lezaketen akats edo salbuespen guztiak, eta xehetasun eta zehaztasun nahikoarekin eman behar du horren inguruko informazio guztia, Jarraipenerako Batzordeak horri buruzko erabakia hartu ahal dezan.

Como resultado de su trabajo la persona auditora emitirá un informe en el que se detallarán las comprobaciones realizadas y se comentarán todos aquellos hechos, errores o excepciones que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona beneficiaria de la normativa aplicable para la correcta imputación de los correspondientes gastos e ingresos, debiendo proporcionar la información con el suficiente detalle y precisión para que la Comisión de Seguimiento pueda concluir al respecto.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

4- Auditoreak dokumentu honetan ezarritakoa bete behar du, eta, horrez gainera, osagarri gisa, honako hauek ere bete behar ditu: independentzia, bateraezintasuna, ardura profesionala, sekretu profesionala, ordainsariak eta lan-paperak direla-eta kontu-auditoriari buruzko indarreko araudian ezarritako arau eta printzipioak.

4- La persona auditora deberá respetar las reglas de actuación recogidas en este documento y, subsidiariamente, lo previsto en la normativa vigente de auditoría de cuentas en materia de independencia e incompatibilidades, diligencia profesional, secreto profesional, honorarios y papeles de trabajo.

3. Auditoreak aplikatu beharreko prozedurak.

3. Procedimientos que la persona auditora deberá aplicar.

Txostena emateko, auditoreak egiaztatu beharko du ea egokia den finantzaketa jaso duen erakunde onuradunak aurkeztutako justifikazio-kontua; horretarako, prozedura hauek egingo ditu:

Para emitir el informe, la persona auditora deberá comprobar la adecuación de la cuenta justificativa presentada por la entidad receptora de financiación, mediante la realización de los siguientes procedimientos:

1- Prozedura orokorrak:

1- Procedimientos de carácter general:

1.a. Finantzaketa jasotzen duten alderdiei ezarritako betebeharrak ulertzea.

1º. Comprensión de las obligaciones impuestas a las partes receptoras de financiación.

Erakundeak eta Bizkaiko Foru Aldundiak sinatutako hitzarmena aztertuko du auditoreak, bai eta finantzaketa jasotzen duen erakundeari ezarritako betebeharrak zehazten dituen dokumentazio guztia ere, berak egin beharreko berrikuspenari eragiten dion neurrian.

La persona auditora analizará el convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia y cuanta documentación establezca las obligaciones impuestas a la entidad receptora de financiación en la medida en que afecten a la revisión a realizar.

2.a. Justifikazio-kontua eskatzea.

2º. Solicitud de la cuenta justificativa.

Auditoreak justifikazio-kontua eskatuko du, eta ziurtatuko du hitzarmenean ezarritako elementu guztiak jasotzen dituela. Horrez gainera, egiaztatu beharko du behar besteko ahalmena duen pertsona batek sinatu duela.

La persona auditora deberá requerir la cuenta justificativa y asegurarse que contiene todos los elementos señalados en el convenio. Además deberá comprobar que ha sido suscrita por una persona con poderes suficientes para ello.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

3.a. Kontu-auditoriaren auditoretza-txostena eta komunikazioa kontu-auditorearekin.

Finantzaketa jaso duen erakundearen kontu-auditoretza justifikazio-kontua berrikusteko izendatuta zegoen auditoreak barik beste auditore batek egin badu, auditoreak auditoria-txosten hori eskuratu beharko du, bere berrikuspen-lana baldintzatu lezakeen salbuespenik dagoen jakiteko. Horrez gainera, enkarguaren berri emango dio erakundearen kontu-auditoreari, eta eskatuko dio eman diezaiola eskura duen eta justifikazio-kontua berrikusteko lana baldintzatu edo mugatu lezakeen informazio guztia. Informazio hori jaso ahal izateko, erakunde horrek baimena eman behar dio aurretik kontu-auditoreari.

2- <u>Justifikazio-kontuari dagozkion prozedura espezifikoak</u>:

Txostenean, egindako prozedurak eta haien ondorioz lortutako emaitzak aipatu beharko dira.

Ondorio horietarako, prozedura hauek egingo dira:

2.1 Jarduketa-memoria berrikustea.

Auditoreak jarduketa-memoriaren edukia aztertu behar du, eta adi egon behar du, bere lan guztian zehar, ikusteko ea bateratasun faltarik dagoen memoria horretan jasotako informazioaren eta justifikazio ekonomikoa berrikusteko oinarri gisa erabili diren dokumentuen artean.

3º. Informe de auditoría de cuentas y comunicación con la persona auditora de cuentas.

Cuando la Entidad receptora de financiación haya sido objeto de auditoría de cuentas por persona auditora distinta a la nombrada para revisar la cuenta justificativa, obtendrá el informe de auditoría con objeto de conocer si existe alguna salvedad en dicho informe que pudiera condicionar su trabajo de revisión. Igualmente, comunicará el encargo al auditor de cuentas de la entidad, solicitándole cualquier información que disponga y que pudiera condicionar o limitar la labor de revisión de la cuenta justificativa. Esta solicitud de información, para que le sea facilitada, requiere de autorización previa de dicha Entidad a la persona auditora de cuentas.

2- <u>Procedimientos específicos relativos a la cuenta justificativa</u>:

Los procedimientos realizados así como los resultados obtenidos de la aplicación de los mismos, deberán mencionarse en el informe.

A estos efectos, se llevarán a cabo los siguientes procedimientos:

2.1 Revisión de la memoria de actuación.

La persona auditora deberá analizar el contenido de la memoria de actuación y estar atenta, a lo largo de su trabajo, ante la posible falta de concordancia entre la información contenida en esta memoria y los documentos que hayan servido de base para realizar la revisión de la justificación económica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

2.2 Memoria ekonomikoa berrikustea.

Gastuen egoera-orriaren berrikuspena honela egingo da:

a) Erakundearen pertsonal-gastu guztiak hartuko dira kontuan.

b) Zuzeneko gainerako gastuen kasuan, lagin bat hartu behar da —% 40koa baino handiagoa— gastuen zerrenda sailkatutik, prozedura estatistikoak aplikatuta; konfiantza-maila % 95ekoa izan behar da eta gehieneko errorea, ±% 5.

Kasu horretan, adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Alderdi hauek egiaztatuko dira:

1.a. Justifikazio-kontuan jasotzen den informazio ekonomikoa hitzartutako jarduketako gastuen zerrenda sailkatuan oinarrituta dagoela, eta, bertan, hauek identifikatu behar dira: hartzekoduna, faktura edo araudiaren arabera onartzeko modukoa den frogagiria, hari dagokion zenbatekoa, jaulkipen-data eta, hala badagokio, ordainketa-data.

2.a. Erakundeak badituela justifikatutako gastuak egiaztatzeko jatorrizko dokumentuak, eta dokumentu horiek kontabilitateko erregistroetan islatu direla.

3.a. Zerrendan sartuta dauden gastuek bete egiten dituztela, orokorki onartutako kontabilitate printzipioen eta arauen arabera, gastu egozgarritzat jotzeko baldintzak eta behar besteko koherentzia dagoela justifikatutako gastuen eta hitzartutako jarduketen izaeraren artean. Zentzu horretan, auditoreak eragiketen

2.2 Revisión de la memoria económica

La revisión del estado de gastos, se realizará:

a) Sobre la totalidad de los gastos de personal de la Entidad.

b) Para el resto de gastos directos, se seleccionará de la relación clasificada de gastos, una muestra mediante procedimientos estadísticos, que supere el 40% y cumpla con un nivel de confianza del 95% y un error máximo de más/menos 5%.

En este caso, se indicará además el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizada respecto del total.

Se comprobarán los siguientes extremos:

1.a. Que la información económica contenida en la cuenta justificativa está soportada por una relación clasificada de los gastos de la actividad convenida, con identificación del acreedor/a, factura o documento probatorio admisible según la normativa, su importe, fecha de emisión y, en su caso, fecha de pago.

2.a. Que la entidad dispone de documentos originales acreditativos de los gastos justificados, y que dichos documentos han sido reflejados en los registros contables.

3.a. Que los gastos que integran la relación cumplen los requisitos para tener la consideración de gasto imputable conforme a la aplicación de principios y normas de contabilidad generalmente aceptados, y que se produce la necesaria coherencia entre los gastos justificados y la naturaleza de las actuaciones convenidas.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

etena egingo du ekitaldiaren hasieran eta amaieran, egotzitako gastuek benetako irudia jasotzen dutela bermatzeko.

En este sentido, la persona auditora realizará además el oportuno corte de operaciones al inicio y al final del ejercicio, a fin de contribuir a que los gastos imputados recojan su imagen fiel.

4.a. Zeharkako kostuak edo banatzeko moduko kostuak egozten direnean, auditoreak egiaztatuko du zer banatze-sistema erabili den eta aitorpen bat eskatuko du kostuen izaera, zenbateko eta banatze-irizpideei buruz; aitorpen hori txostenari erantsiko zaio. Halaber ebaluatuko da ea egokiak diren egotzitako kostu horiek, eta egiaztatuko da ea haien zenbatekoa egoki banakatuta dagoen dagokien zerrenda sailkatuan.

4.a. Cuando se hayan imputado costes indirectos o repartibles la persona auditora comprobará el sistema de reparto utilizado y solicitará una declaración respecto de su naturaleza, cuantía y criterios de reparto, que se anexará al informe. Se evaluará la adecuación de esta imputación y se comprobará que su importe se encuentra desglosado adecuadamente en la relación clasificada correspondiente.

5.a. Gastuak zuzen sailkatu direla gastuen egoera-orriko kontzeptuetan.

5.a. Que los gastos se han clasificado correctamente en los correspondientes conceptos del estado de gastos.

6.a. Auditoreak pertsona baimendu batek egindako aitorpena eskatuko dio erakunde finantzatuari erakunde horri lotutako enpresekin azpikontratatutako jarduketei buruz, eta, aitorpen horretan, adierazi behar da zer azpikontratatzaile diren eta zenbat fakturatu den. Azpikontratazioak merkatuko baldintzetan egin direla egiaztatuko du. Hala egin ezin badu, horren inguruko aitorpena egiteko eskatuko dio erakundeari.

6.a. La persona auditora solicitará a la Entidad financiada declaración de persona autorizada relativa a las actuaciones subcontratadas con empresas vinculadas a la misma, con indicación de los subcontratistas e importes facturados. Verificará que las mismas se han realizado en condiciones de mercado; de no poder hacerlo requerirá así mismo a la Entidad una declaración en tal sentido.

7.a. Auditoreak pertsona baimendu batek sinatutako aitorpen bat eskatuko dio erakundeari, zeinean hitzartutako jarduera finantzatu duten diru-laguntzen, sarreren eta baliabideen zerrenda zehatza jasotzen den; zerrendan, finantziazio-bide horien zenbatekoa eta iturria adierazi behar da.

7.a. La persona auditora solicitará a la Entidad declaración firmada de persona autorizada que contenga la relación detallada de subvenciones, ingresos o recursos que hayan financiado la actividad convenida, indicando su importe y procedencia.

8.a. Lana amaitutakoan, auditoreak gutun bat —justifikazio-kontua sinatu zuen pertsonak berak sinatua— eskatuko dio erakundeari, non adierazi behar duen

8.a. Al término de su trabajo la persona auditora solicitará a la Entidad una carta, firmada por la persona que suscribió la cuenta justificativa, en la que se indicará

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

auditoreak informazioa eman diola hitzartutako jarduerarekin lotutako gastuak eta sarrerak egoki egozterakoan eragina izan dezaketen inguruabarrei buruz. Horrez gainera, eginiko prozeduretarako garrantzizkoak izan eta argitasun gehiago ekartzen duten adierazpenak ere jasoko dira.

que se ha informado acerca de todas las circunstancias que puedan afectar a la correcta imputación de los gastos e ingresos vinculados a la actividad convenida. También se incluirán las manifestaciones que sean relevantes y que sirvan de evidencia adicional a la persona auditora sobre los procedimientos realizados.

4. Konfidentzialtasun-eginbeharra.

Auditoreak eta bere zerbitzura dauden langileek sekretupean gorde behar dute berrikuspena egiterakoan ezagutzen duten informazio guztia, kontu-auditorien arloan indarrean dagoen araudian ezarritako baldintzetan.

Edonola ere, honako pertsona edo erakunde hauek eskuratu ahal izango dute auditorearen dokumentazioa:

- Jarraipenerako Batzordea osatzen duten pertsonek.
- Bizkaiko Foru Aldundiak eta Ogasun eta Finantza Sailaren barruan Foru Administrazioaren finantza-kontrolaren eskumena duen organoak.
- Legez baimenduta daudenek edo ebazpen judizial bidez izendatuta daudenek.

4. Deber de confidencialidad.

La persona auditora y el personal a su servicio estarán obligados a mantener el secreto de cuanta información conozcan en el ejercicio de su revisión, en los términos previstos en la normativa vigente en materia de auditorías de cuentas.

Tendrán acceso, en todo caso, a la documentación de la persona auditora, las siguientes personas o entidades:

- Las personas que conforman la Comisión de Seguimiento.
- La Diputación Foral de Bizkaia y el órgano del Departamento de Hacienda y Finanzas con competencia en el control financiero en el ámbito de la Administración Foral.
- Quienes estén autorizados por Ley o resulten designados por resolución judicial.

5. Egindako lana egiaztatzeko dokumentazioa.

1- Auditoreak dokumentazio-artxibo bat kudeatu behar du, berrikuspen-lana egiaztatzen duten eta emandako

5. Documentación acreditativa del trabajo realizado.

1- La persona auditora deberá mantener un archivo de documentación acreditativo del trabajo de revisión llevado a cabo y que soporta el informe emitido por ella.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

txostenaren oinarri diren agiriak gordetzeko.

Oro har, kontu-auditoriari buruzko araudian auditorearen lan-paperak direla-eta ezarritakoaren arabera jaso eta prestatuko da dokumentazio hori. Dokumentazioak lana erraztuko du, eta bide emango du erakusteko berrikuspena dokumentu honetan ezarritakoaren arabera egin dela. Hain zuzen ere, honako hauek jasoko ditu:

Con carácter general, dicha documentación contendrá y se preparará conforme a lo previsto en la normativa de auditoría de cuentas respecto de los papeles de trabajo de la persona auditora, facilitando la realización del trabajo y permitiendo demostrar que la revisión se ha realizado conforme a lo establecido en este documento. En particular, contendrá:

- Jardun-arau hauetako 3. zenbakian adierazitako dokumentazioa.
- Auditoreak aplikatutako prozedurak.
- Jasota utzi behar da auditoreak lortutako ebidentzia, eta adierazi behar da auditoreak horretarako erabilitako bide zehatza, aztertutako alderdiak eta dokumentua, erregistroa edo, oro har, auditorearen iturria identifikatzeko beharrezkoa den informazio guztia.

- La documentación a que se hace referencia en el apartado 3 de este documento.
- Los procedimientos aplicados por la persona auditora.
- Constancia de la evidencia obtenida por la persona auditora, con indicación del medio concreto utilizado, los aspectos analizados y cuanta información resulte necesaria para identificar el documento, registro o, en general, la fuente de información de la persona auditora.

2- Auditoreak gutxienez ere lau urtez gorde beharko ditu eginiko lana justifikatzen duten agiriak; txostena eman duenetik hasiko da zenbatzen epe hori. Epe hori igarotzen denean bertan behera geldituko da betebehar hori.

2- La persona auditora deberá conservar la documentación justificativa del trabajo realizado durante un periodo mínimo de cuatro años a contar desde la fecha de emisión del informe. Transcurrido ese plazo decaerá esta obligación.

6. Auditoreak eman beharreko txostena.

6. Informe a emitir por la persona auditora.

Berrikuspena amaitu ondoren, auditoreak txosten bat emango du; txostenak honako alderdi hauek jasoko ditu:

Finalizada la revisión la persona auditora deberá emitir un informe que contendrá los extremos recogidos en los apartados siguientes:

1- Berrikuspenaren helburua.

1- Objeto de la revisión

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

a) Erreferentzia egin behar zaio erakundearen eta Bizkaiko Foru Aldundiaren artean sinatutako hitzarmenari, zeina dela bide betebeharra ezartzen zaion erakundeari justifikazio-kontu bat eta harekin batera auditorearen txostena aurkezteko.

a) Referencia al convenio suscrito entre la Entidad y la Diputación Foral de Bizkaia en virtud del cual se exige a aquella la presentación de una cuenta justificativa con aportación de informe de persona auditora.

b) Erakundearen identifikazioa, bai eta auditorea izendatu duen organoarena ere.

b) Identificación de la Entidad y del órgano que haya procedido a la designación de la persona auditora.

c) Identifikatzea hitzartutako jarduera Bizkaiko Foru Aldundia edo beste alderdi bat edo alderdi batzuk direla, sinatutako hitzarmena dela bide, hitzartutako jarduera finantzatzen duten organismoak.

c) Identificar a la Diputación Foral de Bizkaia y/o a la parte o partes, que corresponda, como organismos que en virtud del convenio suscrito financian la actividad convenida.

d) Bizkaiko Foru Aldundiak jarritako finantzaketaren identifikazioa, bai eta, hala badagokio, gainerako erakunde hitzartuen finantzaketarena ere.

d) Identificación de la financiación aportada por la Diputación Foral de Bizkaia y, en su caso, por el resto de entidades convenidas.

e) Berrikusi beharreko justifikazio-kontuaren identifikazioa; kontu hori txostenari erantsiko zaio, eta adierazi behar da finantzaketa jasotzen duen erakundearen erantzukizuna dela kontu hori prestatzea eta aurkeztea.

e) Identificación de la cuenta justificativa objeto de la revisión, que se acompañará como anexo al informe, informando de la responsabilidad de la Entidad receptora de financiación en su preparación y presentación.

2- Berrikuspenaren izaera eta irismena

2- Naturaleza y alcance de la revisión

a) Adieraziko da berrikuspen-lan hau ez dela kontu-auditoria bat, ez dagoela Kontuen Auditoretzari buruzko Legearen testu bategina onartzen duen 2011ko uztailaren 1eko 1/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren pean, eta ez dela ematen justifikazio-kontuari buruzko auditoria-iritzirik.

a) Indicación de que este trabajo de revisión no tiene la naturaleza de auditoría de cuentas ni se encuentra sometido a la Ley de Auditoría de Cuentas ni a su Reglamento y que no se expresa una opinión de auditoría sobre la cuenta justificativa.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

b) Erreferentzia egin behar zaio dokumentu honetan jasotzen diren jardun-arauak arauak aplikatzeari.

c) Auditoreak berrikuspena egiteko erabilitako prozedurak eta prozedura horien nondik norakoak zehaztuko dira; gutxienez, dokumentu honen 3. artikuluan jasotako prozedura guztiak aplikatu behar dira.

Aurreko 3.2 atalean zehaztutakoarekin bat, beti adierazi behar da zer laginketa-sistema erabili den eta aztertutako laginak zenbat elementu eta zer zenbateko duen totalarekiko.

Edozein arrazoirengatik auditoreak ezin izango balitu osorik bete arauotan aurrez ikusitako prozedurak, aipatuko da zer prozedura izan diren eta zergatik ez diren bete.

d) Adieraziko da erakundeak berrikuspen-lana egiteko eskatutako informazio guztia eman diola erakundeak auditoreari. Erakundeak eskatutako informazio guztia eman ez badio, egoera horren berri emango da, eta eman ez den informazioa adieraziko da.

3- Egindako berrikuspenaren emaitza.

a) Adostutako pertsonak hitzarmenaren arabera dituen baldintzak eta konpromisoak ez betetzea ekar dezaketen egitateak aipatuko dira.

b) Referencia a la aplicación de las normas de actuación que se recogen en este documento.

c) Detalle de los procedimientos de revisión llevados a cabo por la persona auditora y el alcance de los mismos, debiendo aplicarse al menos todos los previstos en el apartado 3 de este documento.

Señalar en todo caso, conforme a lo establecido en el apartado 3.2 anterior, el sistema de muestreo empleado, el número de elementos e importe de la muestra analizados respecto del total.

Si por cualquier causa la persona auditora no hubiera podido realizar en su totalidad los procedimientos previstos en estas normas, se mencionarán los procedimientos omitidos con indicación de su causa.

d) Mención a que la Entidad receptora de financiación ha facilitado cuanta información le ha sido solicitada por la persona auditora para realizar el trabajo de revisión. En caso de que la Entidad no facilitara la totalidad de la información solicitada, se mencionará tal circunstancia con indicación de la información omitida.

3- Resultado de la revisión realizada

a) Se mencionarán los hechos observados que pudieran suponer un incumplimiento por parte de la persona convenida de las condiciones y compromisos asumidos en virtud del convenio.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

b) Justifikazio-kontuaren gastu eta sarreren egoera-orrian ondorio ekonomikoa izan dezaketen gorabeherak identifikatu eta kuantifikatuko dira, eta, hala badagokio, gastu eta sarrera egozgarrien kopuru zehatza zehaztuko da.

c) Informazioa behar besteko zehaztasunaz eman behar da, organo kudeatzaileak erabakia hartu ahal izateko.

d)

b) Se identificarán y cuantificarán las incidencias que pudieran manifestarse con repercusión económica en el estado de gastos e ingresos de la cuenta justificativa ofreciéndose, en su caso, una cifra ajustada de los gastos e ingresos imputables.

c) Toda la información deberá ser proporcionada con el suficiente detalle y precisión para que el órgano gestor pueda concluir al respecto.

4- Data eta sinadura

Txostena haren egile edo egileek sinatu behar dute, eta txostena ematen den lekua eta eguna adierazi behar dira.

4- Fecha y firma

El informe deberá ser firmado por quien o quienes lo hubieran realizado, con indicación del lugar y fecha de emisión.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Bizkaia
ogasun eta finantza saila
departamento de hacienda y finanzas

ANEXO III

ENTIDAD: ASOCIACION CLARA CAMPOAMOR **CENTRO:**

PRESUPUESTO DE ESTADO DE GASTOS E INGRESOS **PERIODO:** 2024 ANUAL

(cifras en euros)

A) GASTOS		67,980,00
1. Gastos por ayudas y otros		....
a) Ayudas monetarias (650)		....
b) Ayudas no monetarias (651)		....
c) Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)		....
d) Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)		....
2. Aprovisionamientos		....
a) Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)		....
b) Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)		....
c) Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)		....
d) Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)		....
3. Gastos de personal		62,389,07
a) Sueldos, salarios y asimilados (640,641)		47,422,55
b) Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)		14,966,52
c) Provisiones (644,7950)		....
4. Otros gastos		5,590,93
a) Servicios exteriores	(62)	....
Arrendamientos y cánones		783,6
Reparaciones y conservación		
Servicios profesionales independientes		2,353, 54
Transporte		....
Prima de seguros		....
Servicios bancarios y similares		357,6
Publicidad, propaganda y relaciones públicas		
Suministros agua, luz y otros		....
(*) Otros servicios		2096,19
b) Tributos (631,634,636,639)		....
c) Pérdidas x deterioro y varia provis operac (655,694,695,794,795)		....
d) Otros gastos de gestión corriente	(650,659)	....
5. Amortización de inmovilizado	(68)	....
6. Gastos financieros	66)	....
TOTAL GASTOS		67,980,00

B) INGRESOS		67,980,00
1. Ingresos entidad por actividad propia		67,980,,00
a) Cuotas de asociadas/os y afiliadas/os	(720)	....
b) Aportaciones de las personas usuarias	(721)	....
c) Ingresos de personas patrocinadoras y colaborador	(722,723)	....
d) Subvenciones	(74)	....
Subvenciones D.F.Bizkaia		67,980,00
Subvenciones Gobierno Vasco		....
Otras subvenciones		....
e) Donaciones	(747)	....
f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)	....
g) Ventas y prestaciones de servicio	(702)	
2. Otros ingresos de la actividad		....
a) Por arrendamientos	(752)	....
b) Por servicios diversos	(759)	....
c) Otros		
3. **Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio**		....
a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)	....
b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)	....
4. **Ingresos financieros**	(76)	....
TOTAL INGRESOS		67,980,00

(*) Otros Servicicios: Gastos individualizados

ZENBATEKO	KONTZEPTUA		
1,077,75	Colegio de la A	zuzenbidea	
1,018,44	Cuota comunidad de propietarios		
2,096,19			

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

ANEXO III

ENTIDAD: ASOCIACION CLARA CAMPOAMOR **CENTRO:**

PRESUPUESTO DE ESTADO DE GASTOS E INGRESOS **PERIODO:** 2025 ANUAL

(cifras en euros)

A) GASTOS		67,980,00
1. Gastos por ayudas y otros		....
a)	Ayudas monetarias (650)	....
b)	Ayudas no monetarias (651)	....
c)	Gastos por colaboraciones y del órgano de gobierno (653,654)	....
d)	Reintegro de subvenciones, donaciones y legados (658)	....
2. Aprovisionamientos		....
a)	Compras de bienes y aprovisionami. para la actividad (601,602)	....
b)	Trabajos realizados por otras entidades para la actividad (607)	....
c)	Variación (+,-) existencias bienes distinados a actividad (610)	....
d)	Deterioro mercader, mat. primas y otros aprovisio (6931,6932,6933)	....
3. Gastos de personal		62,389,07
a)	Sueldos, salarios y asimilados (640,641)	47,422,55
b)	Cargas sociales (S.Social a cargo entidad y otros) (642,643,649)	14,966,52
c)	Provisiones (644,7950)	....
4. Otros gastos		5,590,93
a)	Servicios exteriores (62)	....
	Arrendamientos y cánones	783,6
	Reparaciones y conservación	
	Servicios profesionales independientes	2,353, 54
	Transporte	....
	Prima de seguros	....
	Servicios bancarios y similares	357,6
	Publicidad, propaganda y relaciones públicas	
	Suministros agua, luz y otros	....
	(*) Otros servicios	2096,19
b)	Tributos (631,634,636,639)	....
c)	Pérdidas x deterioro y varia provis opera (655,694,695,794,795)	....
d)	Otros gastos de gestión corriente (650,659)	....
5. Amortización de inmovilizado	(68)	....
6. Gastos financieros	66)	....
	TOTAL GASTOS	67,980,00

B) INGRESOS		67,980,00
1. Ingresos entidad por actividad propia		67,980,,00
a) Cuotas de asociadas/os y afiliadas/os	(720)	....
b) Aportaciones de las personas usuarias	(721)	....
c) Ingresos de personas patrocinadoras y colaborad	(722,723)	....
d) Subvenciones	(74)	....
Subvenciones D.F.Bizkaia		67,980,00
Subvenciones Gobierno Vasco		....
Otras subvenciones		....
e) Donaciones	(747)	....
f) Reintegro de ayudas y asignaciones	(728)	....
g) Ventas y prestaciones de servicio	(702)	
2. Otros ingresos de la actividad		....
a) Por arrendamientos	(752)	....
b) Por servicios diversos	(759)	....
c) Otros		
3. Subvenciones, donaciones y legados capital traspasadas al excedente del ejercicio		....
a) Subvenc. capital traspasadas al excedente	(745)	....
b) Donac., legados capital traspasa al exced	(747)	....
4. Ingresos financieros	(76)	....
TOTAL INGRESOS		67,980,00

(*) Otros Servicicios: Gastos individualizados

ZENBATEKO	KONTZEPTUA	
1,077,75	Colegio de la zuzenbidea	
1,018,44	Cuota comunidad de propietarios	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

III. ERANSKINA

ERAKUNDEA: CLARA CAMPOAMOR ELKARTEA
ZENTROA:
GASTU ETA DIRU-SARREREN AURREIKUSPENA
ALDIA: Urteko aldia (2024)

(kopuruak eurotan)

A) GASTUAK — 67.980,00

1.	**Laguntzak eta beste batzuk direla-eta eginiko gastuak**		....
a)	Diruz emandako laguntzak (650)		....
b)	Diruzkoak ez diren laguntzak (651)		....
c)	Lankidetzen gastuak eta gobernu-organoaren gastuak (653,654)		....
d)	Diru-laguntza dohaintza eta legatuen itzulketak (658)		....
2.	**Hornidurak**		....
a)	Jarduerarako ondasunak eta hornidurak (601,602)		....
b)	Beste erakunde batzuek jarduerarako eginiko lanak (607)		....
c)	Bariazioa (+,-), jarduerarako gaiak eta ondsasunak (610)		....
d)	Salgai, lehengai eta beste hornidura batzuen narriadura (6931,6932,6933		....
3.	**Langile-gastuak**		62.389,07
a)	Soldata, ordainsari eta antzekoak (640,641)		47.422,55
b)	Gizarte-kargak (G. Segurantza eta beste, erakundearen kontura) (642,64		14.966,52
c)	Hornigaiak (644,7950)		....
4.	**Beste gastu batzuk**		5.590,93
a)	Kanpoko zerbitzuak	(62)	....
	Errentamendu eta kanonak		783,6
	Konponketak eta kontserbazioa		....
	Zerbitzu profesional independenteak		2.353,54
	Garraioa		....
	Aseguru-prima		....
	Bankuko zerbitzuak eta antzekoak		357,6
	Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak		....
	Uraren, argiaren eta beste gai batzuen hornidurak		....
(*)	Beste zerbitzu batzuk		2.096,16
b)	Zergak	(631,634,636,639)	....
c)	Narriaduraren galerak eta erag. horn. bari.	(655,694,695,794,795)	....
d)	Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk	(650,659)	....
5.	**Ibilgetuaren amortizazioa**	(68)	....
6.	**Finantza-gastuak**	66)	....
	GASTUAK GUZTIRA		67.980,00
	Ekitaldiko soberakin positiboa		....

B) SARRERAK — 67.980,00

1.	**Bere jarduera dela-eta erakundeak dituen sarr**		67.980,00
a)	Kide eta afiliatuen kuotak	(720)	....
b)	Erabiltzaileen ekarpenak	(721)	....
c)	Babesle eta laguntzaileen sarrerak	(722,723)	....
d)	Diru-laguntzak	(74)	....
	BFAren diru-laguntzak		67.980,00
	Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak		....
	Beste diru-laguntza batzuk		....
e)	Dohaintzak	(747)	....
f)	Laguntzen eta diru-kopuruen itzulketa	(728)	....
g)	Salmentak eta zerbitzuak ematea	(702)	
2.	**Jardueraren beste sarrera batzuk.**		....
a)	Errentamenduengatik	(752)	....
b)	Zerbitzu batzuengatik	(759)	....
c)	Beste batzuengatik		
3.	**Ekitaldiko soberakinari pasatu diren diru-laguntzak, dohaintzak eta kapital-legatuak**		....
a)	Soberakinari pasatutako kapital diru-lag	(745)	....
b)	Sober. ari pasatutako kap. dohai. eta leg	(747)	....
4.	**Finantza-sarrerak**	(76)	....
	SARERAK GUZTIRA		67.980,00
	Ekitaldiko soberakin negatiboa		....

(*) **"Bestelako zerbitzuak"** ataleko kontzeptuen azalpen banakatua

	ZENBATEKOA	KONTZEPTUA
	1.077,75	Bizkaiako Abokat zuzenbidea
	1.018,44	Jabeen Komunitatearen Kuota
GUZTIRA	2.096,19	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

III. ERANSKINA

ERAKUNDEA:	CLARA CAMPOAMOR ELKARTEA	**ZENTROA:**	
GASTU ETA DIRU-SARREREN AURREIKUSPENA		**ALDIA:**	Urteko aldia (2025)
(kopuruak eurotan)			

A) GASTUAK			67.980,00	**B) SARRERAK**			67.980,00
1. Laguntzak eta beste batzuk direla-eta eginiko gastuak			....	**1. Bere jarduera dela-eta erakundeak dituen sar**			67.980,00
a)	Diruz emandako laguntzak (650)		....	a) Kide eta afiliatuen kuotak	(720)		....
b)	Diruzkoak ez diren laguntzak (651)		....	b) Erabiltzaileen ekarpenak	(721)		....
c)	Lankidetzen gastuak eta gobernu-organoaren gastuak (653,654)		....	c) Babesle eta laguntzaileen sarrerak	(722,723)		....
d)	Diru-laguntza dohaintza eta legatuen itzulketak (658)		....	d) Diru-laguntzak	(74)		....
				BFAren diru-laguntzak			67.980,00
				Eusko Jaurlaritzaren diru-laguntzak			....
				Beste diru-laguntza batzuk			....
2. Hornidurak			....	e) Dohaintzak	(747)		....
a)	Jarduerarako ondasunak eta hornidurak (601,602)		....	f) Laguntzen eta diru-kopuruen itzulketa	(728)		....
b)	Beste erakunde batzuek jarduerarako eginiko lanak (607)		....	g) Salmentak eta zerbitzuak ematea	(702)		
c)	Bariazioa (+,-), jarduerarako gaiak eta ondsasunak (610)		....				
d)	Salgai, lehengai eta beste hornidura batzuen narriadura (6931,6932,693		....				
3. Langile-gastuak			62.389,07	**2. Jardueraren beste sarrera batzuk.**			....
a)	Soldata, ordainsari eta antzekoak (640,641)		47.422,55	a) Errentamenduengatik	(752)		....
b)	Gizarte-kargak (G. Segurantza eta beste, erakundearen kontura) (642,6		14.966,52	b) Zerbitzu batzuengatik	(759)		....
c)	Hornigaiak (644,7950)		....	c) Beste batzuengatik			
4. Beste gastu batzuk			5.590,93	**3. Ekitaldiko soberakinari pasatu diren diru-laguntzak, dohaintzak eta kapital-legatuak**			....
a)	Kanpoko zerbitzuak	(62)	....	a) Soberakinari pasatutako kapital diru-la	(745)		....
	Errentamendu eta kanonak		783,6	b) Sober. ari pasatutako kap. dohai. eta le	(747)		....
	Konponketak eta kontserbazioa		....				
	Zerbitzu profesional independenteak		2.353,54				
	Garraioa		....				
	Aseguru-prima		....				
	Bankuko zerbitzuak eta antzekoak		357,6				
	Publizitatea, propaganda eta harreman publikoak		....				
	Uraren, argiaren eta beste gai batzuen hornidurak		....				
(*)	Beste zerbitzu batzuk		2.096,16				
b)	Zergak	(631,634,636,639)	....				
c)	Narriaduraren galerak eta erag. horn. bari.	(655,694,695,794,795)	....				
d)	Kudeaketa arrunteko beste gastu batzuk	(650,659)	....				
5. Ibilgetuaren amortizazioa		(68)	....				
6. Finantza-gastuak		66)	....	**4. Finantza-sarrerak**	(76)		....
		GASTUAK GUZTIRA	67.980,00			**SARERAK GUZTIRA**	67.980,00
		Ekitaldiko soberakin positiboa	....			**Ekitaldiko soberakin negatiboa**	....

(*) **"Bestelako zerbitzuak"** ataleko kontzeptuen azalpen banakatua

ZENBATEKOA	KONTZEPTUA
1.077,75	Bizkaiako Abokat zuzenbidea
1.018,44	Jabeen Komunitatearen Kuota

ANEXO IV
PROTECCIÓN DE DATOS

Europako Parlamentuaren eta Europako Batzordearen 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 Araudiaren (EB) artikuluak, datu pertsonalen tratamendua eta datu horien zirkulazio askea dela eta, pertsona fisikoen babesari buruzkoak (aurrerantzean, DBAO) eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoaren artikuluak, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoak (aurrerantzean, DPBEDBLO) diotenarekin bat etorriz.

Datu pertsonalen tratamendua dakarren honako Hitzarmen honen indarra daukan datatik aurrera:

- CLARA CAMPOAMOR ELKARTEA **datuen tratamenduaren eragilea** izango da eta datu pertsonaletan sartu ahalko da edo kudeatu ahalko ditu.
- BFAko Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiaren partez (aurrerantzean, *Zuzendaritza eskumenduna*), eta pertsona hori datuen **tratamenduaren arduraduna** izango da.

Araudiak ezarritakoari jarraiki, datu horietan sartzea ez da datuen komunikaziotzat joko; hortaz, CLARA CAMPOAMOR ELKARTEA sinatzen edo egiten deneko pertsona fisikoa **tratamenduaren eragilea** izango da eta *Gizarte Inklusioa Sustatzeko Zuzendaritza Nagusiak* emandako manuei men egin beharko die, ondoko neurriak betetzeari kalterik egin barik:

Datu pertsonalen tratamendua:

Zuzendaritza eskumendunak datuen **tratamenduaren arduraduna/erantzunkidea** izateari dagozkion pertsonaren ardurak eta zereginak dauzka eta CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK datuen **tratamenduaren pertsona eragileari** dagozkion ardurak eta zereginak dauzka.

Datuen tratamenduaren arduradunak ondoko eginkizunak bete behar ditu:

a) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak baimentzea.

b) Datuen babesari buruzko araudia betetzen dela aurretiaz zaindu, tratamenduak dirauen artean kontrolatu eta tratamenduaren ostean ikuskatzea.

De conformidad con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante, RGPD) y el artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de datos personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGDD).

Desde la fecha de efectos del presente Convenio, que implica el tratamiento de datos personales:

- ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR, tendrá la consideración de persona **encargada del tratamiento**, pudiendo acceder y/o tratar datos personales.
- la Dirección General de Inclusión Social de la Diputación Foral de Bizkaia (en adelante *Dirección competente)*, será la persona **responsable del tratamiento** de datos.

En base a lo dispuesto en la normativa, el acceso a esos datos no se considerará comunicación de datos, y ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR será la **encargada de tratamiento** y deberá atenerse a las instrucciones emanadas de la *Dirección General de Inclusión Social*, sin perjuicio del cumplimiento de las siguientes medidas:

Tratamiento de datos personales:

La *Dirección competente* tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **responsable/corresponsable del Tratamiento** y ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR tiene las responsabilidades y obligaciones derivadas de ser persona **encargada del Tratamiento.**

Corresponde a la persona **responsable del tratamiento:**

a) Autorizar las actividades de tratamiento de datos personales que se especifiquen en el anexo "Tratamiento de datos personales".

b) Velar de forma previa, controlar durante el tratamiento y supervisar a posteriori el cumplimiento de la normativa en materia de protección de datos.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

c) Araudiari jarraiki, datuak tratatzeko eragiketa egokietan, datu pertsonalak babesteko ikuskapenak, ikuskaritzak eta eragin-ebaluazioak egitea.

d) Aurretiazko kontsulta egokiak egitea.

"Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskina berariazko jarraibideen agiria da eta, bertan, babestu beharreko datuak jasotzen dira, bai eta egin beharreko datuen tratamendua eta horren helburua ere. Gainera, CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK hartu beharreko neurriak ere ageri dira. Pertsona horrek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotzen ez den helburuen batekin erabiliko balitu datuak, hitzarmenean ezarritakoak eta indarrean dagoen legeriak xedatutakoak urratuta komunikatu edo erabiliko lituzke datuak eta, horregatik, datuen tratamenduaren arduradunatzat hartuko da eta egindako arau-hausteen ziozko erantzukizuna hartu beharko du.

Hitzarmena gauzatutakoan, betearazten den bitartean "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean ezarritakoa aldatu edo egokitu beharko balitz, CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK adierazi beharko du zer aldatu edo egokitu behar den. *Zuzendaritza eskumendunak* eskatutakoarekin egonez gero, "*Datu pertsonalen tratamendua*" izeneko eranskin eguneratua emango du, tratamenduaren nondik norakoak zehazki jasota.

Datuen tratamenduaren pertsona eragileak bete beharrekoak

DBAOren 28. artikuluak dioenari jarraiki, CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK behean ageri diren betebeharrak beteko dituela bermatu behar du. Betebehar horiek "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jasotakoa osatzen dute:

a) Datu pertsonalak hitzarmena betearazteari dagozkion jarraibide dokumentatuei eta, hala badagokio, *Zuzendaritza eskumendunak* unean-unean ematen dizkion aginduei jarraiki tratatzea. Aginduren bat datu pertsonalak babesteko araudiarekin bat ez datorrela uste badu, CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK, **10 eguneko epean,** horren berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*.

b) Datu pertsonalak ez erabiltzea edo aplikatzea hitzarmen betearazpenak ez daukan helbururen batekin.

c) Datu pertsonalak tratatzea DBAOren 32. artikuluak ezarritako segurtasun-irizpideen eta bertako edukiaren arabera, eta behar diren neurru tekniko eta

c) Realizar las inspecciones, auditorías y evaluaciones de impacto en la protección de datos personales de las operaciones de tratamiento que correspondan de acuerdo a la normativa.

d) Realizar las consultas previas que correspondan.

El Anexo "Tratamiento de datos personales" es el escrito de instrucciones ad hoc que especifica y detalla los datos personales a proteger, así como el tratamiento de datos a realizar y su finalidad y además, las medidas a implementar por la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR. Si dicha persona destinase los datos a otra finalidad diferente y no recogida en el Anexo "Tratamiento de datos personales", los comunicara o los utilizara incumpliendo las estipulaciones del convenio y la normativa vigente, será considerada también como persona Responsable del Tratamiento, respondiendo de las infracciones en que hubiera incurrido.

Si una vez formalizado el convenio y durante la ejecución del mismo resultara necesario modificar o adaptar lo estipulado en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR señalará los cambios que solicita modificar u adaptar. En caso de que la *Dirección competente* estuviese de acuerdo con lo solicitado emitiría un Anexo "*Tratamiento de datos personales*" actualizado, de modo que el mismo siempre recoja fielmente el detalle del tratamiento.

Estipulaciones como persona Encargada de Tratamiento

De acuerdo con el artículo 28 del RGPD, la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR se obliga a y garantiza el cumplimiento de las siguientes obligaciones, que se completan con lo detallado en el Anexo "Tratamiento de datos personales":

a) Tratar los datos personales conforme a las instrucciones documentadas aplicables a la ejecución del convenio y aquellas que, en su caso, reciba de la *Dirección competente* por escrito en cada momento. La ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR informará en el **plazo de 10 días hábiles** a la *Dirección competente* cuando considere que una instrucción pueda ser contraria a la normativa de protección de datos personales.

b) No utilizar ni aplicar los datos personales con una finalidad distinta a la ejecución del objeto del convenio.

c) Tratar los datos personales de conformidad con los criterios de seguridad y el contenido previsto en el artículo 32 del RGPD, así como observar y adoptar las

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

segurtasun- zien antolaketa-neurri guztiak hartzea eskuratzeko modua duen datu pertsonal guztien konfidentzialtasuna, sekretua eta osotasuna ziurtatzeko. Zehatzago esandako, neurri horiek guztiek bat etorri behar dute informazio-sistemen kategorizazio eta segurtasun-neurrien aplikazioarekin, Administrazio Elektronikoaren esparruko Segurtasun Eskema Nazionalari buruzko 3/2010 Errege Dekretuak xedatzen dituenei jarraiki.

medidas técnicas y organizativas de seguridad necesarias o convenientes para asegurar la confidencialidad, secreto e integridad de los datos personales a los que tenga acceso. En particular, se correspondería con la categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

d) Hitzarmena gauzatzerakoan, eskuratutako datu pertsonalen inguruko konfidentzialtasuna zeharo ziurtatzea, bai eta tratamenduaren ondorioz eskuratzen diren datuena, datuak eskuratzeko euskarria zeinahi delarik ere.

d) Mantener la más absoluta confidencialidad sobre los datos personales a los que tenga acceso para la ejecución del convenio así como sobre los que resulten de su tratamiento, cualquiera que sea el soporte en el que se hubieren obtenido.

Betebehar hori lotzen zaio, CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAren kontura, tratamenduaren edozein alditan parte hartzen duen pertsona orori eta, horrenbestez, pertsona fisiko edo juridiko horrek prestakuntza eskaini behar die bere menpeko pertsonei sekretua gorde beharreko betebeharrari buruz. Halaber, jakinarazi behar die konfidentzialtasuna gorde behar dutela jarduera amaitutakoan edo jarduera horretatik banandutakoan ere.

Esta obligación se extiende a toda persona que pudiera intervenir en cualquier fase del tratamiento por cuenta de la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR, siendo asimismo deber de esta última instruir a las personas que estén bajo su dependencia orgánica y/o funcional, acerca del deber de secreto, y del mantenimiento de dicho deber aún después de la terminación de la prestación de la actividad o de su desvinculación.

e) Datu pertsonalak tratatzeko pertsona baimenduen zerrenda kudeatzea eta pertsona horiek guztiek, berariaz eta idatziz, konfidentzialtasuna gordetzeko eta segurtasun-neurri egokiak betetzeko konpromisoa hartzen dutela bermatzea. Ildo horretan, segurtasun neurrien berri behar bezala jakinarazi behar zaie. Aipatutako dokumentazio guztia *Zuzendaritza eskumendunaren* esku izan beharko dute une oro.

e) Llevar un listado de personas autorizadas para tratar los datos personales y garantizar que las mismas se comprometen, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad, y a cumplir con las medidas de seguridad correspondientes, de las que les debe informar convenientemente. Y mantener a disposición de la *Dirección competente* dicha documentación acreditativa.

f) Datu pertsonalen arloan, datuok tratatzeko baimena duten pertsonei beharrezko prestakuntza ematea.

f) Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales de las personas autorizadas a su tratamiento.

g) Kasuan-kasuan, datuen tratamenduaren arduradunaren berariazko baimena eduki ezean, datu pertsonalak hirugarrenei ez komunikatzea (lagatzea) edo zabaltzea, ezta datuak gordetzeko ere.

g) Salvo que cuente en cada caso con la autorización expresa de la persona Responsable del Tratamiento, no comunicar (ceder) ni difundir los datos personales a terceras personas, ni siquiera para su conservación.

Datu pertsonalak komunikatzeko erregela orokorra, zuzenbide pribatuko subjektuek eskatzen dituztenean: Beharrezkoa da ukitutako pertsonen adostasuna (eurak baitira eskubide pertsonalen titularrak) edo tartean interes legitimoa egotea.

Regla general para comunicar datos personales solicitados por sujetos de derecho privado: Es necesario consentimiento de las personas afectadas (titulares de los derechos personales) o que concurra interés legítimo.

h) Hala bidezkoa bada, Datuak Babesteko ordezkaria izendatzea, DBAOren arabera beharrezkoa den guztietan, eta horren berri *Zuzendaritza eskumendunari* jakinaraztea, bai eta izendapena borondatezkoa denean ere.

h) Nombrar, en su caso, Persona Delegada de Protección de Datos, cuando sea necesario según el RGPD, y comunicarlo a la *Dirección competente*, también cuando la designación sea voluntaria.

Hala denean, CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK izendatutako pertsona fisiko(ar)en nortasuna eta harremanetarako datuak eskuetarako beharko dizkio,

En su caso, comunicar la identidad y datos de contacto de la(s) persona(s) física(s) designada(s) por la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR como sus personas representante(s) a efectos de protección de

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

bai eta, datu pertsonalak babesteari dagokionez, lehenengoaren ordezkari(ar)enak ere (tratamenduaren eragilea duen pertsonaren ordezkarienak), datu pertsonalen tratamenduari lotutako araudia betetzeko ardura duten pertson(ar)enak, alegia, legezko eta formazko alderdietan eta segurtasun-eginkizunetan.

los datos personales (personas representantes de la persona Encargada de Tratamiento), persona (s) responsable(s) del cumplimiento de la regulación del tratamiento de datos personales, en las vertientes legales/formales y en las de seguridad.

i) Hitzarmena gauzatutakoan, datuen tratamenduaren arduradunak, dagokion eran eta "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean esaten denari jarraiki, honakoak itzultzeko edo deusezteko konpromisoa hartzen du:

- Tratamenduan eskuratutako datu pertsonalak.
- CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK, tratamendua dela eta, sortutako datu pertsonalak.
- Datu horiek gordetzen direneko euskarriak eta dokumentuak, kopia bat ere gorde barik.

i) Una vez finalizado el convenio, se compromete, según corresponda y se instruya en el Anexo "Tratamiento de datos personales" a devolver o destruir:

- Datos personales a los que haya tenido acceso.
- Datos personales generados por la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR por causa del tratamiento.
- Soportes y documentos en que cualquiera de estos datos consten, sin conservar copia alguna.

Ezpada, legez edo Batasunaren zuzenbide-manuren batez gordetzea eskatzen ez bada. Halakoetan, datuak ez dira suntsituko.

Hala eta guztiz ere, datuen tratamenduaren eragileak datuak gorde ahalko ditu datuen tratamenduaren arduradunarekiko harremanen ziozko erantzukizunak sor daitezkeen aldian. Azken kasuan, datuak blokeatuta gordeko dira eta behar beste gutxieneko denboraz. Gero, epea amaitu bezain pronto, datuak modu seguruan eta behin betiko suntsituko dira.

Salvo que se permita o requiera por ley o por norma de derecho comunitario su conservación, en cuyo caso no procederá la destrucción.

La persona Encargada del Tratamiento podrá, no obstante, conservar los datos durante el tiempo que puedan derivarse responsabilidades de su relación con la persona Responsable del Tratamiento. En este último caso, los datos personales se conservarán bloqueados y por el tiempo mínimo, destruyéndose de forma segura y definitiva al final de dicho plazo.

j) "Datu pertsonalen tratamendua" deritzon eranskinean jasotzen diren datu pertsonalen tratamenduari lotutako jarduerak gauzatzea.

j) Llevar a cabo las actividades de tratamiento que se especifiquen en el anexo *"Tratamiento de datos personales"*.

k) DBAOren 33. artikuluak xedatutakoari jarraiki, hala jakinez gero, bere ardurapeko datu pertsonalek pairatutako zeinahi segurtasun-urraketa *Zuzendaritza eskumendunari* berehala jakinaraztea, gehienez ere 72 orduren buruan, eta horrekin batera, gorabehera edo tratamenduaren sisteman gertaturiko akatsak dokumentatzeko eta komunikatzeko eta, bide batez, datu pertsonalen segurtasuna, osotasuna edo eskuragarritasuna arriskuan jar dezakeen informazio esanguratsu oro kudeatzeko. Halaber, dena delako negozio juridikoa gauzatzean eskuratu diren datuak eta informazioa hirugarrenei komunikatu zaizkielako, konfidentzialtasuna urra dezakeen gertaera guztien berri eman behar dio. Horren inguruko informazio zehatza komunikatuko du arretaz; ildo horretan, konfidentzialtasuna zer interesdunek galdu zuen ere azalduko du.

k) De conformidad con el artículo 33 RGPD, comunicar a la *Dirección competente*, de forma inmediata y a más tardar en el plazo de 72 horas, cualquier violación de la seguridad de los datos personales a su cargo de la que tenga conocimiento, juntamente con toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia o cualquier fallo en su sistema de tratamiento y gestión de la información que haya tenido o pueda tener que ponga en peligro la seguridad de los datos personales, su integridad o su disponibilidad, así como cualquier posible vulneración de la confidencialidad como consecuencia de la puesta en conocimiento de terceras personas de los datos e informaciones obtenidos durante la ejecución del negocio jurídico correspondiente. Comunicará con diligencia información detallada al respecto, incluso concretando qué personas interesadas sufrieron una pérdida de confidencialidad.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

l) Pertsona fisiko batek datuak babesteari buruzko eskubideren bat (datuetan sartzea, datuak zuzentzea, ezabatzea eta aurkaratzea, tratamendua mugatzea, banako erabaki automatizatuen menpean ez dagoenean, edo indarrean dagoen legeriak aitortutako besteren bat) CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAren aurrean, azkenak gertaera horren berri eman berko dio *Zuzendaritza eskumendunari* ahalik eta lasterren. Jakinarazpena berehalakoan egin behar da eta, inola ere, datuak babesteko eskubideren bat erabili den egunaren hurrengo laneguna baino beranduago, eta hala badagokio, arduradunaren esku dagoen eskaera ebazteko dokumentazioa edo informazio esanguratsua ere bidaliko da, eskubidea erabiltzen duenaren identifikazio sinesgarri eta guzti. *Zuzendaritza eskumendunari* lagunduko dio ahal den guztietan, zuzendaritzak eskubideak erabiltzeko eskaera bete eta erazko erantzuna emateko.

l) Cuando una persona física ejerza uno de los derechos en materia de protección de datos (acceso, rectificación, supresión y oposición, limitación del tratamiento y a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas, u otros reconocidos por la normativa aplicable), ante la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR, ésta debe comunicarlo a la *Dirección competente* con la mayor prontitud. La comunicación debe hacerse de forma inmediata y en ningún caso más allá del día laborable siguiente al de la recepción del ejercicio de derecho, juntamente, en su caso, con la documentación y otras informaciones que puedan ser relevantes para resolver la solicitud que obre en su poder, e incluyendo la identificación fehaciente de quien ejerce el derecho. Asistirá a la *Dirección competente*, siempre que sea posible, para que ésta pueda cumplir y dar respuesta a los ejercicios de derechos.

m) *Zuzendaritza eskumendunarekin* lankidetzan aritzea segurtasun-neurrien, komunikazio-zereginen eta (lortutako nahiz saiatutako) segurtasun-arrakalen inguruko betebeharren alorrean, agintari eskumendunei edo interesdunei jakinarazteko helburuz, eta eragin-ebaluazioak egiten laguntzea.

m) Colaborar con la *Dirección competente* en el cumplimiento de sus obligaciones en materia de medidas de seguridad, comunicación y/o notificación de brechas (logradas e intentadas) de seguridad a las autoridades competentes o las personas interesadas, y colaborar en la realización de evaluaciones de impacto .

Zuzendaritzari laguntzea kontroleko agintaritzari aurretiazko (DBEBri) kontsultak egiten laguntzea, hala dagokionean.

Dar apoyo a la dirección en la realización de las consultas previas a la autoridad de control (AVPD, en su caso), cuando proceda.

Era berean *Zuzendaritza eskumendunaren* eskariz, horren esku jarriko du beharrezko dokumentazio guztia lotutako eginkizunak bete direla egiaztatzeko eta, bestetik, laguntza emango du *Zuzendaritza eskumendunak* egindako ikuskaritza eta ikuskapenetan.

Asimismo, pondrá a disposición de la *Dirección competente*, a requerimiento de esta, toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de las obligaciones correspondientes y colaborará en la realización de auditoras e inspecciones llevadas a cabo, en su caso, por la *Dirección competente*.

n) DBAOren 30.2 artikuluak dioenari jarraiki, idatziz edota formatu elektronikoren batean, *Zuzendaritza eskumendunaren* partez egindako datuen tratamenduko jardueren kategoria guztien erregistroa kudeatzea (datuen tratamenduaren arduraduna). Erregistro horretan, gutxienez, artikuluak jasotzen dituen inguruabar guztiak jaso beharko dira. Ildo horretan, erregsitroak ondoko informazioa jasoko du:

- Hitzarmena sinatu edo egin deneko pertsona fisiko edo juridikoaren izena eta harremanetarako datuak edo, hala badagokio, datuen tratamenduaz eragiten duten beste pertsona batzuen eta *Zuzendaritza eskumendunaren* (datuen tratamenduaren arduraduna) datuak.
- Egindako tratamenduaren kategoriak.

n) Llevar, por escrito, incluso en formato electrónico, y de acuerdo con el artículo 30.2 del RGPD un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta de la *Dirección competente* (persona Responsable del tratamiento), que contenga, al menos, las circunstancias a que se refiere dicho artículo. En este sentido, este registro contendrá la siguiente información:

- Nombre y datos de contacto de la persona física o jurídica con la que se realice el convenio o , en su caso, de otras personas encargadas de tratamiento y de la *Dirección competente* (persona responsable del tratamiento).
- Categorías de tratamientos efectuados.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- Segurtasun-arloko neurri tekniko eta antolaketa-neurrien azalpena, eta horien aplikazioa bidezkoa bada, alderdi hauen ingurukoak:

  -Datu pertsonalen pseudonimizatzea eta zifratzea.

  -Tratamenduan erabilitako sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia iraunkorra bermatzeko gaitasuna.

  -Gorabehera fisiko edo teknikorik gertatuz gero, datuen eskuragarritasuna eta datuetan sartzeko moduan berehala leheneratzeko gaitasuna.

  -Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri teknikoen eta antolaketa-neurrien eraginkortasuna aldizka egiaztatzeko, ebaluatzeko eta balioztatzeko prozedura.

ñ) Datu pertsonalen babesaren inguruko araudia eta erantzukizun aktiboaren betebeharra betetzen direlako ebidentziak izatea. (Adibidea: Ikuskaritzen betetze-mailaren edo emaitzen gaineko ziurtagiriak. Halako ziurtagiriak *Zuzendaritza eskumendunari* helarazi beharko dizkio azkenak hala eskatuz gero. Era berean, hitzarmenak irauten duen artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* esku jarriko ditu unean-unean eskuragarri dauden informazioa, ziurtagiriak eta ikuskaritzen emaitzak.

o) Informazio-eskubidea: datuak biltzen dituenean, tratamenduaren eragilea daukan pertsonak egingo dituen datuen erabilerei buruzko informazioa eman beharko du. Informazio hori zelan eta zein formatutan emango den, datuen tratamenduaren arduradunarekin adostu beharko du datuen bilketari ekin baino lehen.

Honako klausula honek, bertan ezarrita dauden betebeharrek eta "Datu pertsonalen tratamenduari buruzko V eranskinak" datu pertsonalen tratamendua arautzen duen egintza juridikoa osatzen dute. Egintza horrek *Zuzendaritza eskumenduna* eta CLARA CAMPOAMOR ELKARTEA lotzen ditu. Agiri honetan jasotako betebeharrak eta prestazioak ez dira sarituko hitzarmen honetan ezarri ez den modu batean edo modu osagarri batean; hitzarmen honen besteko iraupena izango dute eta, hala badagokio, iraupen berdineko aldietan luzatuko dira. Hala eta guztiz ere, hitzarmen hau amaitzen denean ere, sekretua gordetzeko betebeharrak iraungo du, inolako denbora-mugarik gabe, prestazioa gauzatu duten pertsona guztientzat iraun ere.

Hitzarmen honen xede den helburua betetzeko, ez da beharrezkoa CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK

- Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:

  -Seudonimización y el cifrado de datos personales.

  -La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.

  -La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.

  -El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.

ñ) Disponer de evidencias que demuestren su cumplimiento de la normativa de protección de datos personales y del deber de responsabilidad activa. (Ejemplo: certificados previos sobre el grado de cumplimiento o resultados de auditorías), que habrá de poner a disposición de la *Dirección competente* a requerimiento de esta. Asimismo, durante la vigencia del convenio, pondrá a disposición de la *Dirección competente* toda información, certificaciones y auditorías realizadas en cada momento.

o) Derecho de información: la persona Encargada del tratamiento, en el momento de la recogida de los datos, debe facilitar la información relativa a los tratamientos de datos que se van a realizar. La redacción y el formato en que se facilitará la información se debe consensuar con la persona Responsable antes del inicio de la recogida de los datos.

La presente cláusula y las obligaciones en ella establecidas, así como el "Anexo V relativo al Tratamiento de datos personales" constituyen el acto jurídico que regula el tratamiento de datos personales y que vincula a la *Dirección competente* y la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR. Las obligaciones y prestaciones que aquí se contienen no son retribuibles de forma distinta u adicional a lo previsto en de este convenio y tendrán la misma duración que la prestación de objeto de este convenio, prorrogándose en su caso por períodos iguales a éste. No obstante, a la finalización del convenio, el deber de secreto continuará vigente, sin límite de tiempo, para todas las personas involucradas en la ejecución de la prestación.

Para el cumplimiento del objeto de este convenio no se requiere que la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Zuzendaritza eskumendunaren ardurapeko beste datu pertsonaletan sartzea eta, beraz, ez dauka inolako baimenik "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren beste datu batzuetan sartzeko edo datuon tratamendua egiteko. Hitzarmena gauzatzen ari den artean, *Zuzendaritza eskumendunaren* ardurapeko eta "Datu pertsonalen tratamendua" izeneko eranskinean jaso ez diren datu batzuetan sartzea dakarren behin-behineko edo halabeharrezko gorabeherarik gertatuko balitz, CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK *Zuzendaritza eskumendunari* jakinarazi behar dio, hain zuzen ere, Datuak Babesteko ordezkariari, albait lasterren eta, beranduenez, 72 orduren buruan.

Tratamenduaren azpi-kontratazioa

Hitzarmena ezarritakoa aintzat hartuta, gauzatu beharreko jarduera CLARA CAMPOAMOR ELKARTEA ez den hirugarren baten bitartez egiteko modua dagoenean eta, gainera, gauzapen horrek hirugarrenek datuetan sartzeko aukera dakarrenean, *Zuzendaritza eskumendunaren* aurretiazko baimena beharko da kudeaketa bideratu ahal izateko.

Nolanahi ere, baimena emanda, honako baldintza hauek bete beharko dira:

- Prestazioan esku hartzen duten hirugarrenek egiten duten datu pertsonalen tratamenduak indarreko legeari, hitzarmen honetan ezarritakoari eta *Zuzendaritza eskumendunak* emandako aginduei men egin beharko die.

- CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK eta tratamenduan esku hartzen duten hirugarrenek datuen tratamenduaren arduradunari lotutako egintza juridikoa egin beharko dute, hitzarmen honetan ezarritako baldintza berdintsuetan (inoiz ez muga gutxiagodunak). Egintza juridiko hori *Zuzendaritza eskumendari* helarazi behar zaio eskatuz gero, egiatan formalizatu dela eta horren edukiak egiaztatzeko.

CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAK gauzapenean esku hartzen duten eta datuetan sartzeko modua duten beste pertsona batzuek hastearen edo lehengoen ordez jardutearen inguruan gertatzen den aldaketa edo hartzen diren erabaki guztien berri jakinarazi beharko dio *Zuzendaritza eskumendunari*, gehienez ere, 10 eguneko epean. *Zuzendaritza eskumendunak* komunikazioari erantzun ezean, ezezkotzat jo behar da.

acceda a ningún otro Dato Personal responsabilidad de la *Dirección competente*, y por tanto, no está autorizada en caso alguno al acceso o tratamiento de otro dato, que no sean los especificados en el Anexo "Tratamiento de datos personales". Si se produjera una incidencia durante la ejecución del convenio que conllevara un acceso accidental o incidental a datos personales responsabilidad de la *Dirección competente* no contemplados en el Anexo "Tratamiento de datos personales", la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR tiene que ponerlo en conocimiento de la *Dirección competente*, en concreto de su Persona Delegada de Protección de Datos, con la mayor diligencia y a más tardar en el plazo de 72 horas.

Sub-encargos de tratamiento

Cuando el convenio permita que la actividad a realizar sea ejecutada por otras terceras personas distintas a la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR y que además esta ejecución produzca el acceso a datos personales mediante estas vías, se necesitará autorización previa de la *Dirección competente*.

La autorización conllevará el cumplimiento de las siguientes condiciones:

- Que el tratamiento de datos personales por parte de las terceras personas intervinientes se ajuste a la legalidad vigente, a lo contemplado en este convenio y a las instrucciones de la *Dirección competente*.

- Que la ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR y las terceras personas intervinientes formalicen un acto jurídico de encargado de tratamiento de datos en términos no menos restrictivos a los previstos en el presente convenio, el cual será puesto a disposición de la *Dirección competente* a su mera solicitud para verificar su existencia y contenido.

La ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR informará a la *Dirección competente* en el plazo de 10 días de cualquier cambio previsto en la incorporación o sustitución de otras personas intervinientes en la ejecución y que accedan a los datos personales. La no respuesta de la *Dirección competente* a dicha comunicación equivale a su oposición.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

V. ERANSKINA: "DATU PERTSONALEN TRATAMENDUA"

ANEXO V: "TRATAMIENTO DE DATOS PERSONALES"

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

“Datu pertsonalen tratamendua” | “Tratamiento de datos personales”

DATUEN BABESARI BURUZKO INFORMAZIOA 2016/679 ERREGELAMENDUA (EB) ETA DATUEN BABESARI ETA ESKUBIDE DIGITALEN BERMEARI BURUZKO 3/2018 DBLO INFORMACIÓN SOBRE PROTECCIÓN DE DATOS REGLAMENTO (UE) 2016/679 DE PROTECCIÓN DE DATOS y LOPD Y GARANTÍA DE DERECHOS DIGITALES 3/2018	
Datuen tratamenduaren arduraduna eta harremanetarako datuak	**Responsable del tratamiento y contacto**
Bizkaiko Foru Aldundiko Enplegua, Gizarte Inklusioa eta Berdintasuna Sustatzeko Saileko Gizarte Inklusioa Sustatzeko zuzendaritza da. Posta helbidea: Urkixo zumarkalea 4, 2 48.008 Bilbo.	Dirección General de Inclusión Social del Departamento de Empleo, Inclusión Social e Igualdad de la Diputación Foral de Bizkaia. Dirección Postal: c/Alameda Urquijo 4, 2º 48.008 Bilbao.
Datuen tratamenduaren eragilea	**Persona encargada del tratamiento**
CLARA CAMPOAMOR ELKARTEAren datuak agertu beharko dira.	Se corresponderá con la *ASOCIACIÓN CLARA CAMPOAMOR.*
Datuen babeserako ordezkaria	**Persona delegada de Protección de Datos**
Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila). Kale nagusia, 2, 6 – 48001 Bilbo	Jefatura de la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos (Departamento de Administración Pública y Relaciones Institucionales). Gran Vía, 2 6º – 48001 Bilbao
Pertsona interesdunaren eskubideak	**Derechos de la persona interesada**
Interesatuak/eraginpekoak bere datuak eskuratzeko, zuzentzeko eta ezabatzeko eskubidea du, baita horiek tratatzeko mugak jartzeko edo horren aurka agertzeko ere, eta horretarako, Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atalari zuzendutako idatzia aurkeztu beharko du hemen: • Bizkaiko Foru Aldundiaren erregistro nagusia (Laguntza, Herritarren erregistro eta arreta bulegoa: Diputazio kalea, 7 – 48008 Bilbo) • Bizkaiko Foru Aldundiaren Herritarrentzako Arretarako Eskualde Bulegoak • Bizkaiko Foru Aldundiko sailen erregistro orokorrak	La persona interesada podrá acceder a sus datos, solicitar su rectificación, su supresión o la limitación de su tratamiento, y oponerse a este presentando un escrito dirigido a la Sección de Asesoramiento Jurídico, Seguridad de la Información y Protección de Datos en: • Registro Central de la Diputación Foral de Bizkaia (Oficina de Registro y Atención Ciudadana Laguntza: C/ Diputación, 7- 48008 Bilbao) • Oficinas Comarcales de Atención Ciudadana de la Diputación Foral de Bizkaia • Registros Generales Departamentales de la Diputación Foral de Bizkaia

Aholkularitza Juridiko, Informazioaren Segurtasun eta Datuen Babeserako Atala (Herri Administrazioko eta Erakunde Harremanetarako Saila).
Kale nagusia, 2, 6 – 48001 Bilbo
Jefatura de la S
Seguridad de la
(Departamento de
Institucionales).
Gran Vía, 2 6º – 48

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

- 39/2015 Legean aurreikusitako lekuetan

Interesatuak era berean eskubidea du dagokion Kontrol Agintaritzan (Datuak Babesteko Euskal Bulegoan) erreklamazioak egiteko.

- Lugares previstos en la Ley 39/2015

La persona interesada dispone igualmente del derecho a reclamar ante la autoridad de control pertinente (Agencia Vasca de Protección de Datos).

Tratamenduaren helburua

Tratamenduaren helburua laguntza sozio-juridikoaren arloko zerbitzuko eskaerak kudeatzea da.

Datuak jarduera administratiboaren garapenean zehar mantenduko dira administrazioaren konpetentziaren eremuan.

Finalidad del tratamiento

La finalidad del tratamiento es gestionar las solicitudes de acceso al Servicio de Asesoramiento Socio-Jurídico.

Los datos serán conservados durante el desarrollo de la actividad administrativa objeto de gestión en el ámbito de la competencia de la administración.

Datuen tratamenduaren jarduerak

Datu pertsonalen tratamenduak honako hauek barne hartuko ditu:

Datuak atzematea	X
Datuak grabatzea	X
Datuak egituratzea	X
Datuak aldatzea	X
Interesdunekin harremanetan jartzea	X
Datuak biltegiratzea	X
Datuak ateratzea (berreskuratzea)	
Datuak kontsultatzea	X
Datuak lagatzea / zabaltzea	
Datuak interkonektatzea (gurutzatzea)	
Datuak erkatzea (egiaztatzea)	X
Datuak suntsitzea	X
Tratamenduaren eragilearen informazio-sistemetan datuak kontserbatzea	X
Datuen aldi baterako kopiak egitea	X
Datuen segurtasun-kopiak egitea, datuen berreskuratzea	X
Beste batzuk (*zehaztu*)	

Actividades del tratamiento de datos

El tratamiento de los datos personales comprenderá:

Captura de datos	X
Grabación de datos	X
Estructuración de datos	X
Modificación de datos	X
Puesta en contacto con personas interesadas	X
Almacenamiento de datos	X
Extracción de datos (recuperación)	
Consulta de datos	X
Cesión / difusión de datos	
Interconexión (cruce) de datos	
Cotejo (comprobación) de datos	X
Destrucción de datos	X
Conservación de datos en sistemas de información de la persona encargada de tratamiento	X
Copias temporales de datos	X
Copias de seguridad de los datos, recuperación de datos	X
Otros (especificar)	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Tratamenduaren legitimazioa	Legitimación del tratamiento
Gizarte Zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legean gizarte zerbitzuen euskal sistemaren katalogoa eta prestazioak deskribatzen dira (69. Artikulua)	La Ley 12/2008, de 5 de Diciembre, de Servicios Sociales describe el catálogo y cartera de prestaciones del sistema vasco de servicios sociales. (Artículo 69)

Datu pertsonalen kategoriak

IDENTIFIKAZIO-DATUAK:	
NAN / IFZ / Identifikazio-agiri Ofiziala	X
Izen-abizenak	X
Posta-helbidea	X
Telefonoa	X
Sinadura	X
Nazionalitatea	X
Jaioteguna	X
Jaioterria	X
Adina	X
Egoera zibila	X
Helbide elektronikoa	X
Sexua	X
Gizarte Segurantzako zenbakia	
Irudia (argazkiak edo bideoak)	
Soinuak (audio-grabaketak)	
Sare sozialak (Twitter, Facebook, Instragram profilak, besteak beste)	
Seme-alaba kopurua	X
Ezaugarri pertsonalak (altuera, pisua, taila, besteak beste)	
Beste batzuk (*zehaztu*)	

Categorías de datos personales

DATOS IDENTIFICATIVOS:	
D.N.I. /N.I.F. / Documento de Identificación Oficial	X
Nombre y Apellidos	X
Dirección postal	X
Teléfono	X
Firma	X
Nacionalidad	X
Fecha Nacimiento	X
Lugar de nacimiento	X
Edad	X
Estado Civil	X
Correo electrónico	X
Sexo	X
Nº de la Seguridad Social	
Imagen (Fotografías o videos)	
Sonidos (Grabaciones de audio)	
Redes Sociales (Perfil Twitter, Facebook, Instagram, entre otros)	
Número de hijos o hijas	X
Características personales (Altura, peso, talla, entre otros)	
Otros (*especificar*)	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

BESTE DATU MOTA BATZUK	
Prestakuntza-datuak (titulu akademikoak, diplomak, besteak beste)	x
Lanbide-esperientzia -edo -historia	
Lanbidea	X
Lanpostua edo lanbide-kategori	
Lizentziak edo baimenak	
Elkarte, klub edo bestelakoetan kide izatea	
Jabetza edo ondasunak	x
Ekonomikoak, finantzarioak edo aseguruenak (banku-datuak, kontu korrontea, txartel-zenbakia, zergei, soldatei, subsidioei buruzko datuak, besteak beste)	
Informazio komertzialerako datuak (jarduerak, negozioak, besteak beste)	
Transakzioei buruzko datuak (interesdunak eskainitako ondasun edo zerbitzuak, interesdunak jasotako ondasun edo zerbitzuak, besteak beste)	
Administrazioko arau-hausteei buruzko datuak	
Zigor arau-hausteei buruzko datuak	
Beste batzuk (*zehaztu*)	
DATUEN KATEGORIA BEREZIAK (DBEOren 9. art)	
Etnia- edo arraza-jatorria	
Iritzi politikoak	
Sinesmen erlijioso edo filosofikoak	
Sindikatu-afiliazioa	
Datu genetikoak	
Pertsona fisiko bat adiera bakarrean identifikatzera bideratutako datu biometrikoak	
Osasunari buruzko datuak	
Sexu-bizitzari edo sexu-joerei buruzko datuak	

OTRO TIPO DE DATOS	
Datos de formación (Títulos, Académicos, diplomas, entre otros)	x
Experiencia o Historial profesional	
Profesión	x
Puesto de trabajo o categoría profesional	
Licencias, permisos o autorizaciones	
Pertenencia a Asociaciones, Clubes, entre otros	
Propiedad o posesiones	x
Económicos, Financieros y de Seguros (Datos Bancarios, Cuenta Corriente, Número de Tarjeta, datos sobre Tributos, Sueldos, Subsidios, entre otros)	
Datos de información comercial (Actividades, Negocios, entre otros)	
Datos de transacciones (Bienes o servicios ofertados por la persona interesada, bienes o servicios recibidos por la persona interesada, entre otros)	
Datos sobre infracciones administrativas	
Datos sobre infracciones penales	
Otros (*especificar*)	
CATEGORÍAS ESPECIALES DE DATOS (art. 9 RGPD)	
Origen étnico o racial	
Opiniones políticas	
Convicciones religiosas o filosóficas	
Afiliación sindical	
Datos genéticos	
Datos biométricos dirigidos a identificar de manera unívoca a una persona física	
Datos relativos a la salud	
Datos relativos a la vida sexual o las orientación sexuales	

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Pertsona interesdunen kategorien deskribapena

Herritarrak	x
Adingabeak *(14 urte, DBEDBLOren 7. art)*	
65 urtetik gorako pertsonak	
Egoiliarrak	
Bezeroak	
Hornitzaileak	
Atxikitako pertsonak edo kideak	
Jabeak edo errentariak	
Ikasleak	
Legezko ordezkariak	
Harremanetarako pertsonak	
Eskatzaileak	x
Onuradunak	
Langileak	
Enplegu-eskatzaileak	
Kargu publikoa duten pertsonak	

Descripción de las categorías de personas interesadas

Ciudadanía	x
Menores *(14 años, art 7 LOPDGDD)*	
Personas mayores de 65 años	
Personas Residentes	
Personas Clientes	
Personas Proveedoras	
Personas Asociadas o Miembros	
Personas Propietarias o Arrendatarias	
Personas Estudiantes	
Personas Representantes Legales	
Personas de Contacto	
Personas Solicitantes	x
Personas Beneficiarias	
Personas Trabajadoras	
Personas Demandantes de Empleo	
Personas con Cargos Públicos	

Datuen jatorria

Trataturiko datu pertsonalak hemendik datoz:

Interesdunak edo beren ordezkariak.	x
Administrazio publikoak *(Zehaztu)*:Oinarrizko Zerbitzu Sozialak	
Erregistro publikoak *(Zehaztu)*:	
Sektore publikoko beste erakunde batzuk *(Zehaztu)*:	x
Beste batzuk *(Zehaztu)*:	

Origen de los datos

Los datos personales tratados proceden de:

Propias personas interesadas o su representante	x
Administraciones Públicas *(Especificar)*:Servicios Sociales de Base	
Registros Públicos *(Especificar)*:	
Otras entidades del Sector Público *(Especificar)*:	
Otras *(Especificar)*:	

Datuen hartzaileak

Ez da datu pertsonalak lagatzeko aukera aurreikusten.

Personas destinatarias de los datos

No se contempla la posibilidad de cesión de datos personales.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus

Datuak kontserbatzeko epea	Plazo de conservación de los datos
Datuak negozio juridikoak irauten duen artean (luzapenak eta legezko betebeharrak betetzeko aldia aintzat hartuta) gordeko dira.	Se conservarán durante el tiempo de vigencia del negocio jurídico, incluídas las prórrogas y posterior cumplimiento de obligaciones legales.
Datuen tratamendua amaitzean datuak eskuragarri jartzea	**Disposición de los datos al terminar el tratamiento de datos**
Datuen tratamendua amaitzen denean, hitzarmena sinatu edo eskaria zein lan-mandatua egiten deneko pertsona fisiko edo juridikoak, ondokoa egingo du: *Tratamenduaren arduradunari* (edo horrek beren-beregi idatziz izendaturiko pertsonari) datu pertsonalak itzultzea, bai eta, bidezkoa izan ezkero, datuak gordetzeko erabilitako euskarriak ere, behin prestazioa beteta. Itzulketak berarekin ekarri behar du *tratamenduaren eragileak* erabilitako ekipo informatikoan dauden datu guztien ezabaketa osoa. Edozelan ere, *tratamenduaren eragileak* kopia bat gorde dezake, behar bezala blokeatutako datuekin, prestazioaren betearazpenetik erantzukizunak sortu daitezkeen bitartean.	Una vez finalice el tratamiento, la persona física o jurídica con la que se realice el convenio debe: Devolver a la *persona responsable del tratamiento* (o a la persona designada por esta de manera expresa por escrito), los datos de carácter personal y, si procede, los soportes donde consten, una vez cumplida la prestación. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por la *persona encargada del tratamiento*. No obstante, la *persona encargada del tratamiento* puede conservar una copia, con los datos debidamente bloqueados, mientras puedan derivarse responsabilidades de la ejecución de la prestación.
Segurtasun neurri teknikoen eta antolakuntza-neurrien deskribapen orokorra	**Descripción general de las medidas técnicas y organizativas de seguridad**
Informazio-sistemen kategorizazioa eta segurtasun-neurrien ezarpena, Segurtasunerako Eskema Nazionala Administrazio Elektronikoaren eremuan arautzen duen 3/2010 Errege Dekretuaren arabera.	Categorización de sistemas de información y aplicación de medidas de seguridad de acuerdo al Real Decreto 3/2010, del Esquema Nacional de Seguridad en el ámbito de la Administración Electrónica.

Egiaztapen Kode Elektronikoa / Código de Verificación Electrónica: COWA-7QKQ-AH0R-AW71
Egiaztapen helbidea / Dirección de verificación: www.ebizkaia.eus